

Darius Milhaud (1892-1974)
L'Orestie d'Eschyle (The Oresteia of Aeschylus)

Libretto by Paul Claudel
Based on an English translation of the original Greek by A.W. Verrall

Clytemnestra, Ghost of Clytemnestra **Lori Phillips, Soprano**
Wife of Agamemnon;
Mother of Orestes, Iphigenia, (sacrificed by her father before the Trojan War) and Electra;
Informally "married" to Aegisthus while Agamemnon is fighting the Trojan War

Orestes **Dan Kempson, Baritone**
Son of Agamemnon and Clytemnestra, who has been exiled by his mother;
Younger brother of Electra

Apollo **Sidney Outlaw, Baritone**
Oracular god of Delphi; God of light, truth and prophecy, healing, plague, music, and poetry

Leader of the Slave Women **Sophie Delphis, Speaker**

Athena, A Slave Woman **Brenda Rae, Soprano**

Athena **Tamara Mumford, Mezzo-soprano**

Athena **Jennifer Lane, Contralto**

Patron Goddess and protector of Athens, companion of heroes; Goddess of wisdom, courage, civilization, just warfare, strength, strategy, the arts, crafts, and skill

Pythia, Oracle of Apollo's Temple at Delphi **Julianna Di Giacomo, Soprano**
Oracular priestess of Delphi who predicts the future; the most prestigious and authoritative oracle among the Greeks

Electra **Kristin Eder, Mezzo-soprano**
Daughter of Agamemnon and Clytemnestra, older sister of Orestes;
Loyal to Agamemnon during Clytemnestra's rule and affair with Aegisthus

Elders **Men of the Chorus**
Older men of Argos who served as advisors to King Agamemnon

Slave women of The Choéphori (Les Choéphores) **Women of the Chorus**
Slaves of the royal family of Argos

The Assembled People of Athens **Choruses**
Assembly of Athenian citizens

Furies **Women of the Chorus**
Female spirits/deities of vengeance, spirits of the underworld, avengers of perjurers and murderers of their own kind

CD 1

[1] L'Agamemnon

LE CHŒUR:
O que quelque mort pût venir
Qui vite, sans douleur trop grande,
Sans longueur de maladie,
Pût nous apporter pour toujours
L'interminable sommeil,

Ores que voici tué
Le très-doux chef;

Ayant subi pour une femme maints travaux, il a perdu
Par le fait d'une femme la vie.

O folle d'Hélène,
Qui à toi seule as détruit tant et tant
De vies humaines devant Troie,

A ce dernier coup par un sang
Fameux, ineffaçable, tu te couronnes toi-même.

Chorus
If only death could come
quickly, without great pain,
without long illness,
and bring us forever the sleep without end.

Since now our
kindest guardian has been killed.

He endured many labors because of a woman
and died at a woman's hand

Alas, Mad Helen,
you alone destroyed
so many lives at Troy.

You have won your final,
unforgettable crown of victory—indelible blood.

Certes alors c'était dans les demeures une rivalité
De fureurs pour la perte de l'homme.

CLYTEMNESTRE:

Va, n'invoque point
La mort, dans ton accablement;
Et contre Hélène ne retourne point ta colère,

Qui, comme une exterminatrice, à elle seule,
Perte de tant de vies humaines, a causé
Une désolation sans paire.

LE CHŒUR :

O démon, qui possèdes ces demeures et les
Deux filles de Tantale

Et qui renforces la fureur unanime de ces femmes,
En sorte que j'en ai le coeur transi!

Sur le cadavre, comme
Un odieux corbeau, perché sinistrement,
Il exulte, chantant son chant.

CLYTEMNESTRE:

Tu rectifies comme il faut,
Proclamant le démon
Trois fois gorgé de cette race.

Car celui qui en lui-même nourrit
Le désir du sang pour le boire,
Avant que l'ancien ne soit tari, il en faut d'autre.

LE CHŒUR :

Tu as dit le grand démon
Domestique et sa dure colère.

Pheu pheu mal
Mauvais, monotone malheur!

Iô iè diaï Dios par Zeus
Cause et ressort de tout!

Car quelle chose humaine qui hors de Zeus ait sa fin quelle,
Qui soit hors de la puissance divine ?

O mon roi, ô mon roi,
Comment te pleurerai-je ?
Que dirai-je dans la tendresse de mon coeur ?
Tu gis dans cette toile d'araignée, par
Ce meurtre infâme tu meurs,
Hélas ô ! sur ce lit barbare
Périssant par un lâche coup
De la main qui tient la hache besaiguë.

CLYTEMNESTRE:

Vas-tu dire que l'auteur de ce crime, c'est moi ?
N' imagine pas
Que je sois l'épouse d'Agamemnon.
Sous la forme de la femme de ce cadavre,
c'est l'antique Vengeur acharné
D'Atreus et de sa chère funèbre
Qui prend sur celui-ci son dû,
Pour les petits enfants sacrifiant l'homme fait.

LE CHŒUR :

Toi, que tu sois innocent
De ce meurtre, qui le témoignera ?
Qui ? qui ? bien que peut-être l'héréditaire
Vengeur prête main-forte.

Truly, in the palace there was a competition
in destroying a husband.

Clytemnestra

Come, do not call on death in your grief
And do not turn your anger against Helen

Calling her a killer of men,
as if she alone killed so many Greeks,
And caused incomparable disaster.

Chorus

O evil spirit who possesses this house,
and the two daughters of Tantalus

who empowered the identical fury of these women
so that my heart is pierced.

Perched over the corpse,
like a hateful crow, a dark omen,
he exults and sings.

Clytemnestra:

Rightly you correct yourself,
calling on the daemon,
three times gorged on this clan.

For he feeds within
the desire to drink blood,
new gore before the old grief is done.

Chorus

You have spoken of the great daemon
of the house, its harsh anger.

Alas, alas,
cruel evil, misery without end!

And cry: through Zeus,
Zeus the cause and doer of all!

For what human event has its end without Zeus?
What here is outside the power of the gods?

Oh, my king, oh, my king,
how shall I weep for you?
What shall I say in the love of my heart?
You lie in this spiderweb,
you die through wicked murder.
Alas! On this barbarous bed,
you die from the cowardly stroke
of a hand that holds a two-edged ax.

Clytemnestra

Are you saying that I am the author of this crime?
Do not imagine that
I am Agamemnon's wife.
In the shape of his wife,
the ancient, relentless Avenger has collected the debt
for Atreus and his banquet of death.
He sacrifices a man in exchange
for small children.

Chorus:

Who will testify that you are
innocent of this murder?
How could that be?
Though the ancestral avenger could lend help.

Le sang qui coule
Des meurtres familiaux contraint
Le noir Arès, qui, faisant comparaison,
Au sang caillé des enfants dévorés
Constituera assistance.

O mon roi, ô mon roi,
Comment te pleurerai-je ?
Que dirai-je dans la tendresse de mon coeur ?
Tu gis dans cette toile d'araignée, par
Ce meurtre infâme tu meurs,
Hélas ! ô sur ce lit barbare
périssant par un lâche coup
De la main qui tient la hache besaiguë.

CLYTEMNESTRE:

Et lui, n'a-t-il donc pas mis
Sur cette demeure un crime lâche ?
Mais ma fille que j'avais de lui, telle
qu'un plant tout venu,
O Iphigeneia très-pleurée!
Pour l'acte indigne recevant un digne châtement,
Qu'il ne se vante point dans l'Hadès,
Ayant par le glaive été
Payé de la mort qu'il donna le premier.

LE CHŒUR :

Je ne trouve point dans le vide de mon esprit d'idée
Où il faille que je me tourne, tandis que la maison croule !
Je crains le coup de la rafale qui renverse les murs,
L'averse de sang! La pluie cesse,
Mais la Justice pour une action d'horreur aiguise
Son arme sur d'autres queues.

Iô yâ yâ! Terre! que ne m'as-tu reçu
Avant que je ne l'eusse vu
Posséder de la baignoire aux parois d'argent le lit bas?
Qui l'ensevelira ? Qui le pleurera?
L'oseras-tu faire, toi? et
De l'époux que tu assassinas accompagnant
L'âme de ta lamentation,
Pour l'acte énorme que tu fis lui rendre
Un dérisoire honneur?

Quel hommage funèbre sur le héros
Répandu avec des larmes fera voir
La sincérité d'un coeur?

CLYTEMNESTRE:

Il ne te sied pas de rappeler
Ce soin. Nous pourvoions,
Comme à sa mort, à sa sépulture.
Non point parmi les pleurs de sa famille,
Mais la caressante Iphigeneia,
La fille, comme il convient,
A la rencontre du père, là où du fleuve rapide
Est le douloureux passage
S'en viendra pour l'embrasser.

LE CHŒUR :

Le grief répond au grief.
La querelle est difficile à juger.
Le violent souffre violence et celui qui a tué expie.
Mais ceci subsiste tant que subsiste avec le temps Dieu,
Qu'il sera fait à celui qui a fait. C'est la loi.
Et qui de la maison expulserait l'exécration engéance?
L'espèce colle et tient ferme.

The blood that flows from
family murders compels dark Ares.
He comes to court,
he will give aid to the curdled blood
of children who were eaten.

Oh, my king, oh, my king,
how shall I weep for you?
What shall I say in the love of my heart?
You lie in this spiderweb,
you die through wicked murder.
Alas! On this barbarous bed,
you die from the cowardly stroke
of a hand that holds a two-edged ax.

Clytemnestra

Did he not himself commit
a cowardly crime against this house?
My daughter,
the young tree born from him,
Iphigeneia, so much lamented!
Since he has been punished
as his disgraceful deed deserved,
let him not boast in Hades.
For he has paid by the sword for the death he first dealt.

Chorus:

My mind is empty.
I cannot think where I should turn.
The house is collapsing.
I fear a stormy blast will overturn the walls,
a downpour of blood! The rain is stopping,
but Justice is sharpening her sword for another terrifying deed.

Woe, woe! Earth, why did you not receive me
before I saw him in the bed,
the silver-sided bathtub?
Who will bury him, who cry for him?
Will you dare to do it?
Will your lament go
with the soul of the husband you murdered,
will you pay false honor to make up
for your crime?

What weeping homage at the hero's
funeral will show
a sincere heart?

Clytemnestra:

It is not your place to care
about this concern.
As we saw to his death, we will see to his burial.
There will be no family tears;
but his daughter, affectionate Iphigeneia,
as she should, will come to meet her father,
at the sad crossing of the swift river, and kiss him.

Chorus:

Reproach answers reproach;
the case is hard to judge.
The violent suffers, the killer pays.
As long as Zeus remains, this too remains: the doer suffers.
That is the law.
Who could drive the accursed beings from the house?
The clan is glued to ruin.

CLYTEMNESTRE:

Jusqu'à celui-ci l'oracle avec exactitude a suivi
Son chemin. Pour moi,
Je veux jurer au démon des Plisthénides
Ce pacte, d'accepter ceci,
Encore que ce soit dur;
mais au demeurant,
Que, laissant ces demeures, il porte à une autre famille
Le fléau des meurtres domestiques.

Une part de ces biens
N'est que peu de chose pour moi qui ai tout. Il me suffit
Que de la folie des meurtres qui se répondent
J'ai débarrassé ces demeures.

Paul Claudel (1868-1955) based the libretto of L'Orestie on the English translation by A. W. Verrall (1851-1912)

Les Choéphores

I. Vocifération funèbre

LE CHŒUR:

[2] On m'envoie et je viens de la maison
portant ces vases en pompe
et rythmant mon pas de coups rapides!
Sur mes joues éclate en rouge
La trace fraîche de mes ongles.
Mon cœur se nourrit de lamentations
Et le cri de l'étoffe arrachée avec un rire déchirant
Répond au roulement de mes deux mains qui tapent!

Un irrésistible esprit qui met le crin tout droit,
C'est lui divinateur de la maison dans les songes
Sous le sommeil soufflant le désespoir,
Qui dans dans le quartier des femmes
Tout à coup du fond de la nuit sans heures
A fait entendre cette clameur épouvantable.

Et les experts selon ce dieu qui les a commis
Interprétèrent l'indignation
d'une âme sous la terre
soulevée contre ses meurtriers.

Oui, tel est, ô terre mere,
l'office propitiatoire de grâce à contre grâce
où me délègue cette femme impie
Mais j'ai peur de la parole que j'ai à dire.
Qu'y a-t-il qui soit du sang répandu le purificateur?
O très misérable maison sans dessus dessous,
Des Ténèbres sans aucun soleil,
Une ombre hostile à la vie,
Enveloppent la maison dont les maîtres sont morts.

La vieille majesté incontestée, invincible, inexpugnable,
Qui par les oreilles s'ouvre le cœur,
La voix caduque!
Et pourtant on a peur!

La chance, c'est un dieu chez les mortels
Et plus qu'un dieu
Et pourtant la justice en haut plane et veille
Qui sur les uns tombe en plein jour à pic
Et pour les autres l'heure du soir les attend,
Laisant le temps au compte de s'accroître,
Et pour les autres voici,
Avant que rien soit arrivé, la Nuit.

Quand le sang a pénétré la terre nourricière,
Il appelle vengeance et fige

Clytemnestra:

Prophecy has exactly
followed its path until now.
But I want to swear an agreement
with the daemon of the family:
That we both leave behind what has happened,
though it is hard.
That he leave this house and bring to another family
the scourge of family killings.

A share of these goods
is not a big matter for me;
it is enough if I free the house
from the mad cycle of killing.

English translation by Ruth Scodel, with assistance from Evelyn Adkins, Amy Pistone, and John Posch

I. Funeral Clamor

CHORUS

I have come from the house,
sent forth with libations,
striking myself as I walk.
My nails leave bloody
trails upon my face.
My heart feeds itself on lamentations.
I tear at my robes and their shriek
answers the drumbeat of my hands.

A truthful spirit who makes the hair stand on end,
An interpreter of dreams for the house,
breathes out anger over those who are sleeping.
And in the women's quarters,
in the hourless depths of the night,
The dreadful clamor can be heard.

And the dream interpreters,
as their god directed,
interpreted the outrage
As that of a soul beneath the earth rising against its murderers.

Yes, such is the task of propitiation,
a graceless grace, Oh Mother Earth,
with which this impious woman charges me.
But I fear what I have to say:
Who can purify blood that has been spilled?
Oh miserable house, overturned!
Darkness without any light,
a shadow hateful to life,
overwhelms a house whose master is dead.

The old respect—uncontestable, irresistible, invincible—
Which passes through the ears and touches the heart,
Can no longer speak.
But the fear still remains.

Success is a god among mortals,
And more than a god.
Yet Justice hovers above, ever watchful.
It overtakes some in the light of day, while for others, it waits until the
night to find them,
leaving time for the penalty to accrue.
And for others,
still, Night arrives before anything has happened.

Once blood has seeped into the nourishing earth,
it demands revenge. It congeals and cannot dissolve.

Et ne s'écoule pas,
Un poison subtil pénètre le coupable,
Récidive inépuisable de maux
Quand la chambre virgine est forcée, nul remède.

Tous les chemins divergeant de la route unique
ne peuvent suffire à rendre la main qui a tué, pure.

Pour moi, puisque des demeures paternelles
les dieux avec tout mon pays m'ont réduite à la servitude,
juste, injuste, à tour de que ceux-la veulent,
qui ont à eux ma vie par violence, je dis oui,
maîtrisant l'amère haine de mon cœur;

Mais je pleure sous mes voiles
En ce sort bizarre des maîtres
Pour celle-ci que glace une douleur cachée.

II. Libation

LE CHŒUR:

[3] Allez, mes larmes, goutte à goutte,
Jusqu'à l'homme enseveli, vous perdre,
Jusqu'à ce rempart où le bien et mal s'arrêtent,
L'affreux seuil d'où la prière
Se retourne en frémissant.

Descendez, eaux répandues,
Et toi, écoute-moi, écoute, majestée,
O maître, écoute, cœur aveugle.

Vienne l'homme d'armes,
L'Arès libérateur,
Qui brandisse le cimenterre scythique
Et le fer bien dans la main
Dont on se sert de tout près.

III. Incantation

LE CHŒUR:

[4] O vous, grandes Parques de par Zeus!
Prêtez la main à cette entreprise à quoi la Justice accède

A la langue perfide réponde la langue perfide,
Crie la Justice qui sait se faire payer ce qui est dû.
Coup pour coup, sang pour sang,
Méchef au maifaisant,
Ainsi le veut le dicton trois fois antique.

ORESTE:

Père, mon père terrible,
Que dire? Que faire?
Quel signal dans la nuit t'atteigne en ce lieu
Où sont mouillées tes ancrés?

Le jour et les ténèbres,
Un tel obstacle notre double amour,
Obstrue la louange funèbre coutumière à notre maison.

LE CHŒUR:

La volonté des défunts, ô mon enfant,
Elle même, la gueule vorace du bûcher
N'en viendra pas à bout,
Et leur colère attend l'heure.

Appelle avec insistance,
Surmonte sa résistance.
Vers le père qui t'engendra
L'appel du fils qui va
Fouille et brasse les deux mondes.

An invisible illness permeates the guilty man,
An endless repetition of evils.
Just as there is no remedy,
when the virginal chamber has been violated.

All of the different ways that depart from the one road are not enough to
purify a hand that is stained with bloodshed.

Since the gods have reduced
my ancestral home and my entire country to servitude,
I yield to those who hold violent sway over my life.
Whatever they want—just or not—I go along with their wishes and I
conquer the bitter hatred in my heart.

But, beneath my veil, suffering too
from the unexpected fate of my master, I weep
for Electra, frozen by her hidden grief.

II. Libation

CHORUS

Fall, my tears, drop by drop,
and trickle down until you reach our buried king,
To that barrier against both good and evil
The terrible threshold, where prayer itself
turns back, trembling.

Flow down, tears, as you pour forth.
And you, hear me! Hear me, my majesty,
my master. Listen with your blind heart.

Let some warlike man come,
some liberating Ares,
brandishing a Scythian blade
and iron in his hand,
prepared to fight at close quarters.

III. Incantation

CHORUS:

Oh, great fates of Zeus!
Place your hand upon this undertaking, as Justice draws near.

"May a false tongue answer a false tongue,"
cries Justice, who knows how to exact its debts.
"Blow for blow, blood for blood,
disaster for the wicked,"
as the ancient saying goes.

ORESTES:

Father, my dread father.
What should I say? What should I do?
What signal in the night could reach you
where you are anchored?

The day is shut off from the shadows.
A barrier blocks our love,
the funeral eulogy, the custom of our house.

CHORUS:

The will of the dead, oh my child,
remains the same and the voracious jaws of the pyre
do not bring it to an end.
No, their anger bides its time.

Insistently call,
and overcome his resistance.
For the cry of a son
who approaches his father
Penetrates and stirs both worlds, the living and the dead.

ELECTRE:

Père, en parties qui se répondent,
Entends notre voix déplorable,
La thrène à deux voix sur la tombe
Des enfants qui te redemandent,

Fugitifs, suppliants,
Tu les accueilles, indifférent.
Point d'espoir! Point de secours!
Et ce rempart toujours sourd
A l'effort trois fois essayé.

LE CHŒUR:

Pourtant il est un qui sait
La voie, s'il le veut, à des accents plus heureux,
Au lieu du thrène tumulaire,
Le cri là-haut sur la tour
Qui célèbre le retour.

ORESTE:

Plût aux dieux qu'aux plaines troyennes
La lance Lycienne, ô père,
T'eût fait mordre la poussière.

Tu nous laissais à nous la gloire,
Et là-bas au de-là des mers
Une grande montagne de terre,
Ilion et toi, tout ensemble.

LE CHŒUR:

Bienvenu, bienheureux alors,
Tu descendrais entre les morts,
Ces braves qui t'ont précédé,
Grand roi de majesté,
Le premier de cette troupe qui sert les Puissances sous terre, là-bas.

Comme tu étais ici même
Roi entre ceux qui sont supêmes,
Bergers des foules humaines.

ELECTRE:

Mais non, ne souhaitons pas que tu sois tombé devant Troie
Et que tu dormes enseveli au bord du fleuve ennemi,

C'est plutôt à tes assassins,
Père, que revenait le sort
De ceux dont on apprend la mort
Comme une chose qui est bien.

LE CHŒUR:

Ces souhaits, ô ma fille, passent l'or!
Ils sont plus grands que la fortune,
Plus que tout le bonheur des Hyperboréens.
Parle donc! Tu le peux,
déjà, de notre double fouet.
Ce claquement commence à se faire sentir,
Déjà vous vous êtes gagné une oreille sous la terre
Et les mains de vos tyrans, ces infâmes, ne sont pas pures,
Et c'est vous deux, enfin qui êtes les enfants.

ORESTE:

Ah! Ce cri a pénétré mon âme comme un trait,
Jupiter qui compte à la fin son salaire
A la main bonne à tout faire
Et le règle avec intérêt.

LE CHŒUR:

Que ce bonheur me soit accordé
de pousser la vocifération à perdre d'haleine

ELECTRA:

Father, hear our cries of lamentation
as we offer them in turn,
The dirge in two voices at your tomb
from your children who beg you to return.

We are fugitives and suppliants,
yet you receive our cries with indifference.
There is no hope, no help to be found.
And this wall remains deaf to our attempt,
which we've made three times.

CHORUS:

Yet there is one who—if he wants—
knows the way to happier songs.
In place of the funerary dirge,
we will celebrate a homecoming
with a joyful cry from the highest towers.

ORESTES:

Would that you had died on the Trojan plains,
oh father, killed by some Lycian spear.

You would have left us glory,
And there, across the seas,
Under a great mountain of earth
You and Troy would remain, together.

CHORUS:

Then, welcomed and blessed,
you would descend among the dead –
a grand and august king
over those good men who came before you and
the first among the attendants who serve the powers under the earth.

You would have been there as you were here,
a king of kings,
a shepherd of the people.

ELECTRA:

No, let us not wish that you had fallen at Troy and that you slept, buried
on the shore of your enemies' river

Let us wish instead
that your murderers experience
the fate of those whose death
is welcome news.

CHORUS

These wishes, my daughter,
are finer than gold.
They are better even than the good fortune of all the blessed
Hyperboreans.
Give voice to them, since you can!
Now, the crack of our double whip begins to be heard.
Now, you have made yourselves heard under the earth.
And the hands of your tyrants, the villains, are not clean,
But it is you two who are his children.

ORESTES:

Ah! This cry has pierced my soul like an arrow,
Zeus, who in the end, reckons his accounts,
And with his hand that is capable of anything,
settles them with interest.

CHORUS:

May I be so fortunate as to raise
a full-throated triumphant cry

sur le corps de l'homme et de la femme exécutés,
Comment cacherai-je ma haine?
La voici qui déploie sa voile
Et sous sa proue furibonde l'amère écume rejaillit.

ELECTRE:

Io! Io! Qui? Qui?
O! Zeus! frappant de ses deux mains à la fois,
Qui s'en va leur fender le crâne?

Justice pour le pays!
Justice dans l'injustice!
Entendez-vous, ô terre, et vous, puissances souterraines?

LE CHŒUR:

C'est la loi, en effet, que les gouttes de sang aspergeant la terre
amorcent encore d'autre sang.
Les Erinyes béantes,
Par dessus les premiers cadavres,
Exigent un second tour de l'abattoir.

ORESTE:

Où? Où vous chercher, principautés infernales,
Toutes puissantes exécutions des morts?
Voyez, voyez ces restes désarmés des Atrides,
Déchus, dépossédés, où se tourner, ô Zeus?

LE CHŒUR:

J'entends et mon âme à ces cris tremble!
Et tantôt mon cœur désespéré tourne noir,
Et tantôt mon audace épousant la tienne me fait reparaître le ciel.

ELECTRE:

Que dire de plus?
De quelles souffrances sommes-nous redevables à nos parents?

Elle n'oublie pas, lors même
Qu'on lui fait faire le chien couchant.
C'est la louve qui de sa mère même
A pris son humeur féroce.

LE CHŒUR:

N'ai-je pas bien battu ce ban funèbre
Comme une vraie Asiatique,
hurlant la mort, frappant, tapant,
et mes deux poings roulant à coups redoublés,
tapant haut, tapant bas,
jusqu'à la meurtrissure,
jusqu'à ce que ma tête bourdonne comme un tambour.

ELECTRE:

Fi! Fi! Mère scélérate, ton roi, ton époux,
Tu as osé le faire enfouir comme un chien,
Sans rite, sans cortège.

ORESTE:

Quoi, sans aucun honneur?

ELECTRE:

Tu l'as dit.

ORESTE:

O père! Et on ne lui fera pas payer cette infamie?
Oui, de par tous les dieux!
Oui, et de mes propres mains,
Que je meure, pourvu que je tue!

LE CHŒUR:

Et sais-tu bien qu'elle lui a coupé les bras
Afin que du fond de la terre

over the slaughtered corpses of that man and woman.
How will I hide my hatred?
It comes, like a ship unfurling its sails,
And the bitter foam sprays up, beneath the furious prow.

ELECTRA:

Io! Io! Who? Who?
Oh, Zeus! Who will strike the two of them at once? Who will break their
skulls open?

Justice for our country!
Justice to drive out the injustice!
Do you hear, oh earth, and you powers beneath the earth?

CHORUS:

It is indeed the law that drops of blood spilled upon the earth
beget still more blood.
The vengeful Furies,
gaping over the first corpses,
Demand a second round of slaughter.

ORESTES:

Where? Where shall I look for you, infernal sovereigns, you all-powerful
curses of the dead?
Behold, behold the powerless remnants of the line of Atreus!
Deprived, dispossessed, Where can we turn, oh Zeus?

CHORUS:

I hear these cries, and my soul trembles!
At times, my heart turns black in despair,
But then joining my own courage to yours makes clear skies reappear.

ELECTRA:

Need I say more?
Nede I recount the sufferings that we owe our parents?

She does not forget,
even when she's forced to play a tame dog.
She is a wolf who took,
this savage nature from her mother.

CHORUS:

Have I not done well, drumming out this funeral
lament like a true Persian mourner
as I shriek for the dead, striking and beating myself as my two fists rain
down with redoubled blows.
I strike at my head and at my body
Until I am badly bruised,
Until my head pounds like a drum.

ELECTRA:

Fie! Fie! Wretched mother,
you have dared to bury your king and your husband just like a dog,
without rites, without a procession.

ORESTES:

What, without any honor?

ELECTRA:

It's as you say.

ORESTES:

Oh father! Will she not pay for this disgrace?
Yes, by all the gods!
Yes, and with my own hands—
I will gladly die, so long as I kill!

CHORUS:

Do you know that she severed his arms so that he cannot stretch them
out to aid his son,

Il ne puisse les tendre à son fils.
Est-ce-qu'il entend l'outrage que l'on a fait à son père?

ELECTRE:

Tu as dit ce qu'on lui a fait,
Et moi j'étais mise de côté,
Abjecte, méprisée, chassée du feu
Ainsi que le chien importun,

Je répondais par des larmes à leurs rires
Qui couvraient mes plaintes.
Ecoute et écris cela dans ton cœur.

LE CHŒUR:

Ecris et que ceci par tes oreilles pénètre
Jusqu'au fondement tranquille de ta pensée

Voici ce qui c'est passé,
Le reste, la colère te l'apprendra.
Il te faut garder tout ton cœur pour le combat qui s'apprête.

ORESTE:

C'est toi que je dis,
Père, aide tes enfants.

LE CHŒUR:

Et moi pleurant j'ajoute ma voix à la sienne.
Et toute cette troupe aussi crie vers toi,
Entends nous, viens à la lumière,
Sois contre nos ennemis avec nous.

ORESTE:

Arès contre Arès,
Justice contre la Justice.

ELECTRE:

Justice, ô dieux, à ce qui est juste.

LE CHŒUR:

J'écoute et la terreur me possède au dedans,
La destinée qui tarde arrive cependant.

ELECTRE ET LE CHŒUR:

O misère invétérée,
O plaie sanglante d'Atré,
Race ennemie de la grâce,
Douleurs lourdes et dures,
Maux sans termes ni mesure,

Le remède est à chercher,
Non point chez les étrangers,
Non point dehors mais dedans,
Par le feu et par le sang.

IV. Présages

UNE CHOEPHORE:

[5] Que de fois la terre a enfanté la terreur
et les bras de la mer sont pleins de choses à faire dégout
et l'espace pullule d'étranges lueurs
et nommerai-je tout ce que vole et qui rampe
et ces souffles comme animés par le mal.

Mais qui dira jusqu'où va la passion téméraire de l'homme
et cette frénésie au cœur de la femme,
l'amour associée à la perdition,
l'éros femelle impatient du joug et de la famille
qui est plus fort que la vie et que l'enfer.

from the depths of the earth.
Does he hear the outrage they have committed against his father?

ELECTRA:

You have told what they did to him.
And for my part, I was cast aside,
Abject, scorned, driven off from the hearth
like an unwelcome dog.

I answered their laughter with tears, but their laughing
drowned out my laments.
Hear this, and inscribe it on your heart.

CHORUS:

Write it, and may it pass through your ears, down to the peaceful
foundation of your mind.

This is what happened;
your anger will tell you what to do.
You must thoroughly preserve your heart for the fight which awaits you.

ORESTES:

I call upon you, father—
help your children.

CHORUS:

And I, weeping, add my voice to his,
And this whole company cries to you as well,
Hear us, come to the light,
join us against our enemies!

ORESTES:

Ares meeting Ares,
Justice meeting Justice.

ELECTRA:

Oh gods, grant a just verdict to what is just.

CHORUS:

I hear this, and terror grips me from within.
Destiny, though late, arrives.

ELECTRA & CHORUS:

Oh ancestral misery,
Oh bleeding wound of Atreus,
a race that is hostile to mercy,
miserable and unbearable sorrows,
limitless and immeasurable evils!

There is no remedy to be found
among strangers or outside,
but rather within,
through fire and blood.

IV. Omens

A CHOREOPHORE:

How often the earth has brought forth terrors.
The depths of the sea are full of revolting things,
and the air teems with strange lights!
Shall I name everything that flies and crawls
And these gusts that seem to be animated by evil?

But who could tell how far the reckless passion of man
or the frenzy in the heart of woman will go?
Love tied to ruin, woman's desire, tired of her marital yoke and of her
family,
stronger than life and even hell.

Sache, comprends dans ta pensée
la misérable Thestiade
et l'usage qu'elle fit pour la mort de son enfant
de la prophétie enflammée,
ce tison rouge qu'elle mit au feu,
à quoi tenait la vie son fils.

Propose l'autre à ta haine la funèbre Scyla,
séduite par l'or de Minos,
tua pour le plaisir d'un ennemi,
son ami coupant de sa tête la mèche d'immortalité,
la chienne,
pendant qu'il respirait en paix dans le sommeil
Hermès le prend.

Mais toutes ces horreurs ne vont point au faite
c'est contre infâme Hymen que l'on prie!
Tu vas à pas de femme contre un homme,

Tu prends des mœurs d'ici,
cette maison femelle sans feu sur le foyer.

Mettons au premier rang l'histoire de Lemnos,
car chaque fois qu'on parle d'une abomination, c'est toujours
Le "crime de Lemnos"!
Tant les dieux le détestent et la race périt ignoblement
Sont-ce pas là exemples bien choisis?

L'épée approche de la poitrine
et sa pointe perçante pénètre.
Justice!
Le sol que foulé le pied inique
Est assez large pour que la justice y place son enclume
et le destin y forge le fer.

Entre, enfant, voici pour l'accueillir l'Abominable,
la profonde Érinées de ces meurtres
dont la voix ancienne fait entendre.

V. Exhortation

UNE CHOEPHORE:

[6] Je te supplie, ô toi, le Père Zeus, de tous les olympiens
mesures, maître, à la maison ta règle que nous désirons.

Prends-le, ô Zeus, en ta garde.
Hé! Hé! Préfère à tes ennemis,
ô père, celui qui franchit ce seuil

Car si tu le magnifies, ô toi
voici pour un, deux et trois
Vois ce poulain de l'homme qui t'était cher
attelé au char de la peine –
et qui garderait dans une course le rythme –
Quand il a le terrain devant lui
qu'avaient ses dernières foulées

Et vous qui intérieurement peuplez un asile opulent
Entendez-vous! Dieux bienveillants!
Faites que le passé soit par le sang expié
Mais que le crime cesse d'enfanter

Et fais que tous les saints ancêtres,
O gardien du grand Portail,
ils aient qui s'offre à leurs yeux satisfaits
la maison réhabilitée

Et j'appelle ton renfort, fils de Maïa
puisque'il n'y a vent plus facile vers le port

Remember and understand in your thoughts,
The wretched mother of Meleager
and the way she brought about the death of her own child through the
fiery prophecy,
that glowing ember which she placed in the fire,
with which she ended her son's life.

Consider another woman for your hatred—the fatal Scylla.
Seduced by the gold of Minos,
she killed her father to please his enemy,
cutting the locks from her father's head which granted him immortality,
the bitch.
While he was breathing peacefully in sleep, Hermes led him away to
Hades.

But all these horrors do not even approach this tale.
It is against a loathsome marriage that we pray!
You used a woman's ways against a man.

This is where you adopt your customs— this female house with no fire
in the hearth.

Let us place first the story of Lemnos, where the women killed the men.
Indeed, every time anyone describes an abomination, they always refer
to the "crime of Lemnos"!
The gods hate the crime so much that the entire race has come to a
shameful end. Aren't these examples relevant?

The sword draws near to the chest
and its sharp point penetrates.
Justice!
This ground that is trampled by an impious foot
Has room enough for Justice to place her anvil there and for Fate to
forge her weapons.

Come in, child: the Monstrous is here to greet him, an avenger of these
murders, the Fury from the depths,
Whose ancient voice makes itself heard.

V. Exhortation

A CHOEPHORE:

I beseech you, oh Zeus, Father of all the Olympians, dole out to the
house your rule, which we desire.

Take him, oh Zeus, into your protection.
Ah! Ah! Give preference to the one who enters, rather than to your
enemies.

For if you glorify him, he will repay you
two and three times over.
See how this young foal, the son of a man who was dear to you,
is now yoked to a chariot of misery—
And he must maintain his swift pace
while he covers the course before him
with his final strides.

Hear us, you who live within an opulent sanctuary,
you benevolent gods!
Let blood atone for the past,
and may murder cease to have children.

Grant, guardian of the gate,
that our blessed ancestors may look,
with satisfied eyes,
upon a house restored.

And I ask for your support, son of Maia,
since there is no better guide to bring us to port.

Souvent quand il le veut
il fait lumière de ce qui est caché,
Mais si c'est la parole d'invisibilité qu'il profère
Le mystère et la nuit couvrent les yeux
et le jour ne la rend pas plus clair.

Pleureuses que de toutes nos voix ensemble
se lève l'hymne libérateur,
vent de salut, lève-toi,
te voici, te voici, te voici ma joie!
le malheur, amis, nous quitte.

Prends cœur, fais ton devoir!
Si elle crie "Mon fils"
réponds: "Mon père"
Fais le crime irréprochable!

Pensée dans ton sein,
Prends un tel cœur!
pour tes amis dessous la terre,
pour ceus d'ici, fais ton devoir.
Sois par amour épouvante,
Engloutis en toi la malédiction,
tue le coupable!

VI. La Justice et la lumière

LES CHOEPHORES:

[7] Elle est venue aux Priamides en son temps,
la Justice, la lourde Justice

Il est venu en son temps à la demeure d'Agamemnon,
le lion double, l'Arès double.
criant "Tue" et "sans pitié."

Il est venu de Pytho
le Fugitif drossé par la rafale de tous les dieux.

Pousse l'ololoho, la maison est sauvée,
Ololoho, les mangeurs de terre,
Ololoho! mangent la terre tous les deux.

Elle est venue la conductrice à pas sourds
de l'assassinat par la ruse,
Elle a touché l'heure venue de ce duel,
la bien nommée par nous,
Dika, justice, la fille de Dieu
dont la colère à ses ennemis souffle la mort.

Pousse l'ololoho, la maison est sauvée,
Ololoho, les mangeurs de terre,
Ololoho! mangent à leur tour.

C'est elle que Loxias le Parnassien,
qui habite une grande caverne dans le sein de la terre,
Tard,
Tardive,
conduit jusques aux criminels,

car cette loi s'impose aux dieux
qu'ils ne peuvent secourir les méchants,
Vénérons le grand céleste

Parais, lumière, te voici!

Je suis de ce grand frein délivrée
qui opprimait la maison.
Debout, mon peuple, trop longtemps, tu dormis
la face contre terre.

Often, when he wishes,
he casts light on what is hidden,
But if he speaks a word of obscurity,
Mystery and night cover the eyes of all,
And day makes nothing clearer.

Mourners, may all our voices join together to send forth a song of
liberation!
Wind of salvation, arise!
You are here, you are here, you are here, my joy!
Friends, this misfortune is leaving.

Take heart, and do what you must.
If she cries, "My son,"
reply, "My father."
Commit this blameless crime!

With this thought in your chest,
take heart!
Do your duty to your friends beneath the earth
and to those here!
For love's sake, become a terror.
Absorb the curse in yourself,
and kill the guilty one!

VI. Justice and Light

THE CHOEPHORES:

Justice came to the sons of Priam in due time,
heavy Justice,

And the double lion came
in due time to the palace of Agamemnon, a double Ares,
crying out "kill!" and "without pity!"

The Fugitive came from Delphi,
driven by the wills of all the gods.

Raise a victorious cry, the house is saved!
Ololoho, the eaters of the earth
Ololoho! now bite the earth in turn.

She has come as the guide
of a cunning assassination, with silent steps,
And she has reached the hour of the battle.
We have done well to call her Justice,
the daughter of Zeus,
whose anger breathes death into her enemies.

Raise a victorious cry, the house is saved!
Ololoho, the eaters of the earth
Ololoho! now bite the earth in turn.

Apollo of Parnassus,
who dwells within a great cavern at the heart of the earth,
Leads
her toward criminals,
though she is late and long delayed.

For this is the law imposed on the gods:
they cannot save evildoers.
Let us venerate the great divinity.

Appear, light; here you are!

I am delivered from this heavy weight
That oppressed the house.
Arise, my people, you have slept for too long,
face down in the dirt.

Le temps bientôt qui toutes choses restitue
promènera sur vos seuils
la purification et les hymnes.

Assez d'affreux spectacles et de cris.
Tout prend un visage nouveau.
Parais, lumière, te voici!

VII. Conclusion

UNE CHOEPHORE:

[8] Ainsi sur le palais de nos Rois
souffle et passe une troisième tempête.

Premier, le massacre des enfants
et l'amère douleur de Thyeste.
Second, La Passion Royale,
La mort de l'homme dans son bain,
le Roi des grecs.
Troisième, à présent nous arrive,
Le sauveur, dirai-je, ou le destructeur.

Où cessera la colère du ciel?
Où ce terme que le calme y recommence?
Où? Où? Où?

CD 2

Les Euménides

Act 1

I.

LA PYTHIE:

[1] Premièrement la prière par où
je vénère entre les dieux
Gaïa la protoprophétesse;
et après elle Thémis,
Qui deuxième de sa mère, dit-on,
Reçut le trône divinatoire;
et la troisième succession
Fut celle qui, volontaire et non par fait de violence,
Transmit le trône à cette autre Titanide et fille du sol,
Phoebé;
et celle-ci en dota comme don pour sa naissance
Phoebus, dont le nom est du sien propre paronyme.
Lui, laissant la roche et le marais de Delos,
Pousse à ces rives qui sont le port de Pallas.
Il gagne cette terre et le siège qui de l'île quittée reçut le nom de
Parnasse.
Devant lui marchent en grand équipage
Les fils de Héphaïstos pour lui frayer le chemin,
Colons de ce qui était incultivé.
Grande chère à son arrivée lui fait avec tout son peuple
Delphos de ce pays le maître et le gouverneur.
Zeus ayant rempli son cœur de l'art divin
L'établit, lui quatrième en ce siège par ordre chronologique,
Prophète du dieu son père, Loxias, tel qu'encore il est aujourd'hui même
Tels sont les dieux qui reçoivent tout d'abord mes prières.
Et parmi les mémoires que j'ai à faire,
j'honore Pallas Pronaïa
„Je salue les Nymphes à qui est cette roche
Profonde, aimée des oiseaux et repaire de démons,
Et que Bromios possède le lieu, je ne le mets pas en oubli,
Depuis que, dieu et stratège de la Bacchanale,
Il fit au roi Penthée le sort du lièvre que l'on force.
Et j'invoque Plestos dont le nom même est plénitude,
Et la force de Poséidon, et le dieu suprême, couronne de tout.
Après quoi je prends sur le trône prophétique séance,
Et, cette fois plus que jamais, puisse être l'entrée vers moi bénie

The time which restores all things
will soon return
purification and hymns to your threshold.

Enough of horrible sights and cries!
Everything assumes a new face.
Appear, light; here you are!

VII. Conclusion

A CHOEPHORE:

And so a third storm blows upon the palace of our King,
and passes on.

First, the slaughter of Thyestes' children
and his bitter pain.
Second, the Royal Passion, the death of a
man in his bath—
The King of the Greeks.
The third comes to us now, should I say a
savior or a destroyer?

When will the wrath of heaven end?
At what point can calm begin again?
Where? Where? Where?

PYTHIA:

First I pray to Gaia, the first prophetess among the gods.
Then I pray to Themis,
who succeeded her mother in the prophetic seat.
The third succession,
voluntary, not by violence, gave the seat to
Phoebe, a daughter, too, of a Titan and Earth.
And she, as a birthday gift,
gave it to Phoebus Apollo, whose name echoes her own.
He, leaving the rock and marsh of Delos, made for these shores, the port
of Pallas Athena.
He reached this land and the dwelling of Parnassus, named for the
island, a nêsos, he had left
To clear his path,
the sons of Hephaestus marched in procession before him as they
tamed the wilds.
A great celebration was held for him by Delphos, lord and ruler of this
land, and his people.
Zeus filled his heart with the prophetic gift, making him the fourth prophet
in this place.
Apollo still sits there today as prophet for his father, Zeus.
These are the gods that first receive my prayers.
In the remembrances I must make,
I do homage to Athena whose shrine lies before Apollo's.
I honor the nymphs who possess this deep rock, beloved of birds and a
lair for spirits.
I do not forget that Dionysus controls this place,
since that god and chief of the bacchanalia
gave King Pentheus the fate of a driven hare.
And I invoke Pleistos, whose name means fullness, and the power of
Poseidon,
and Zeus, supreme god and crown of all.
Thereafter I shall sit in session for prophecy.
Now more than ever blest be the arrival of the Greeks who come as the
customary lots assign them.
As for me, I prophesy as the god leads me.

De tous ceux qui entre les Hellènes se présentent
A la place que le sort suivant l'usage leur assigne.
Pour moi je fais ma divination selon que le dieu me guide.

Elle entre dans le temple et ressort presque aussitôt.

II.

[2] Une chose affreuse à dire, affreuse à voir de ses yeux,
M'a chassée des demeures de Loxias,
Une chose qui ne me laisse ni force, ni stature!
Je me traîne sur les mains, n'ayant plus de jambes,
Car une vieille femme qui a peur, ce n'est rien et pas même un enfant.
J'entrai donc dans ce sanctuaire aux nombreuses couronnes.
Je vois sur l'Ombilic redoutable aux dieux mêmes un homme,
En posture de suppliant,
les mains
Ruisselantes de sang tenant, avec un glaive nu,
Une grande branche d'olivier tout entourée d'une large bande de laine:
Une toison blanche dans l'obscurité, c'est de quoi la chose avait l'air.
Et devant cet homme sur tous les sièges épars,
Il y a une effroyable compagnie de femmes qui dorment:
Dirai-je de femmes, non, mais de Gorgones!
Et cependant ce n'est pas la forme qu'on leur attribue.
J'ai vu ces êtres dans les peintures
Qui emportent le repas de Phinée; mais elles n'ont pas d'ailes,
Noires, d'affreuses figures!
Elles ronflent: c'est un souffle qui n'a rien d'imaginaire,
De leurs yeux découlent d'infâmes pleurs!
On ne devrait s'approcher en un tel appareil ni des
Statues des dieux ni de la demeure des hommes.
La race de cette bande, je ne vis rien
de tel jamais,
Ni sais le sol qui se vante de l'avoir produite
Autrement que pour sa propre dévastation.
Ce qui suit, que le maître lui-même de ces lieux,
Que le puissant Loxias en ait cure,
Qui est le mire et le divinateur et l'interprète des prodiges
Et le purificateur des demeures qui lui sont ouvertes.

Elle sort.

III.

APOLLON:

[3] Je ne te trahirai pas. Jusqu'au
bout je suis ton gardien,
Tout près de toi, alors même que je te parais le plus loin
Et tes ennemis ne me trouveront pas accommodant.
Or sus, vois ces frénétiques ici surprises!
Elles sont abattues, elles dorment, les abominables Vierges!
Les Grises, les Filles antiques à qui ne se mêlera jamais
Homme, ni dieu, ni bête,
Faites pour le mal parce que le mal était:
En horreur, comme aux hommes, aux dieux Olympiens,
Qui hantent le noir Tartare sous la terre!
Fuis cependant! point de relâche
Car elles s'en vont te poursuivre à travers la vaste étendue,
La terre sous tes pieds sans cesse renaissante et remontante,
Et par delà la mer et les cités que l'eau entoure.
Et ne perds point le coeur dans le remâchement de ces maux,
Jusqu'à ce qu'arrivé dans la ville de Pallas
Tu saisisse entre tes bras l'antique Idole,
Et là par la ressource des juges et de la plaidoirie nous trouverons
ouverture
A te libérer pour toujours de ces maux.
Car c'est moi qui t'ai dit de frapper dans le corps de ta mère.

IV.

ORESTE:

[4] Seigneur Apollon, tu connais quelle
est la vie éloignée de l'injustice.

She enters the temple and leaves almost immediately.

Something horrid to say, horrid to see with the eyes has driven me from
the dwellings of Apollo, leaving me without strength or the power to
stand!
I dragged myself on my hands, as if I no longer had legs.
For a frightened old woman is nothing, not even as a child.
I entered this sanctuary, decorated with many garlands.
I saw on the holy stone a man dreadful even to the gods,
in the position of a suppliant.
His hands
dripping with blood, held a large olive branch wrapped in wool, and a
drawn sword.
As a white fleece it appeared in the darkness.
Before this man there was a terrifying group of women asleep on
scattered chairs.
Shall I say women? Nay, Gorgons!
And yet their shape was not what one would ascribe to them.
For in paintings I have seen the Harpies,
who carried off the food of Phineus. But these here are wingless,
black, utterly horrible.
They snore — their breath is all too real.
Their eyes shed foul tears.
In such a dress as theirs one should not come near statues of the gods
or the homes of men.
Never have I seen such a race as this band of women, nor do I know a
land to boast of having begotten one other than for its own ruin.
As for what follows, let the master himself of these places
take care, the powerful Apollo.
He is the guide, diviner, and interpreter of portents, and purifier of
dwelling-places that are opened to him.

She exits.

APOLLO:

I shall not betray you.
I am your guardian to the end,
right next to you even if I seem furthest away.
And your enemies will not find me obliging.
Come now, see these frenzied women here taken by surprise!
They are worn out and asleep, these abominable virgins!
These gray ones, the ancient daughters with whom neither god nor man
nor beast will ever mingle.
Made for evil because there was evil,
they are hated by the Olympian gods as they are by men.
They haunt dark Tartarus under the earth!
But flee without pause!
For they are going to pursue you across vast stretches, with land forever
returning and rising under your feet, and beyond the sea and the cities
surrounded by water.
Do not lose heart in brooding over these wrongs until you have arrived at
the city of Athena
and grasp her ancient idol in your arms.
There, by pleading our case to judges, we shall find a way to free you
forever from these troubles.
For it is I who told you to strike the body of your mother.

ORESTES:

Lord Apollo, you understand the perfectly just life.
Consider mine as well, one which is worthy of your wisdom.

Envisage celle-là aussi qui est digne de ta providence.
La puissance que tu as de me sauver, j'en ai en toi même un garant sûr.

V.

APOLLON:

[5] Rappelle-toi. Que la crainte ne te
fasse pas perdre le sens.
Et toi, mon frère, mon sang, fils de mon père,
Hermès, garde-le, sois vraiment selon ton titre pour lui
Le guide, sois le pasteur de ce mien
Suppliant, car Zeus même respecte ce privilège
de ceux qui sont hors la loi,
Que je congédie présentement sous le couvert de ces mots qui font à
l'homme un chemin propice.

Sort Oreste.

VI.

LE SPECTRE DE CLYTEMNESTRE:

[6] Vous dormez là-dedans, ohé, ce n'est pas le temps de dormir!
Suis-je seule ainsi par vous privée de considération
Entre les autres morts? Car, le meurtre que j'ai commis,
Parmi ceux qui ne sont plus, à moi-même toujours attaché,
J'erre avec honte, et je vous déclare cependant
Que c'est moi qui entre ceux d'en bas nourris le plus grand grief.
J'ai souffert d'affreuses atteintes de ceux qui m'étaient le plus proches,
Et cependant nul entre les démons n'a de moi pitié,
Moi, la mère égorgée par les mains mêmes de mon fils!
Et pourtant maintes fois, souvenez-vous, vous avez lapé mes offrandes,
Libations sans vin, sobres expiations,
Fêtes solennelles dans la nuit près de l'âtre où l'on fait le feu
Par mes mains préparées,
A cette heure qui ne vous est avec aucun dieu commune!
Il s'est échappé!
le voici qui fuit comme un faon!
d'un bond il s'est mis hors du filet
et je le vois qui, moqueusement, vous fait signe!
Ecoutez-moi qui plaide pour mon âme.
Reprenez vos sens ô déesses de dedans la terre,
C'est moi, Clytemnestre en rêve qui vous appelle.

LE CHŒUR:

A-o A-o A-o

CLYTEMNESTRE:

Vous grognez, chiennes,
mais votre homme est déjà loin
car il est des dieux pour lui
qui écoutent les suppliants.
C'est trop dormir, c'est trop peu faire cas de ma peine.
Le meurtrier, Oreste, l'assassin de sa mère,
il a fuit!
Ahou! Tu dors toujours, dis?
Tu ne vas pas te réveiller,
Dis? Tu n'es donc bonne à rien qu'à faire le mal!
Le sommeil, la fatigue conjurés la maîtrisent.
Cet affreux nid de reptiles a perdu toute sa rage.

LE CHŒUR:

a o attrape, attrape ici.

CLYTEMNESTRE:

Tu poursuis ta proie en songe
Tu donnes de la voix comme le chien
de qui l'âme ne lâche pas la quète;
que fais-tu là, ne te laisse pas aller,
indifférente à l'injure molle dormante
Sens de mes justes reproches la cinglante étrivière.
C'est lui, c'est son sang, prends le vent,
Aspire jusqu'à te rendre efflanquée ce feu de tes entrailles.

I have in you yourself a sure guarantee of the power you have to save
me.

APOLLO:

Remember not to let fear make you lose your senses.
And you, Hermes, my brother, my blood, son of my father, keep him
safe. In keeping with your role as a guide, lead and shepherd this, my
suppliant. For Zeus himself upholds this right for those who are outlaws.
I hereby dismiss him under the protection of my words that make a
favorable journey for men.

Exit Orestes.

THE GHOST OF CLYTEMNESTRA:

You're sleeping in there? Hey! This is no time to sleep!
Am I alone then among the dead in being deprived of your
consideration? For the murder I committed still clings to me among the
departed.
I wander in shame, and yet I declare to you that among the infernal
spirits it is I who harbor the greatest grievance.
I suffered dreadful assaults by those closest to me, however none
among the divine beings has pity for me, a mother slaughtered by the
hands of my son.
And yet many times, remember, you lapped up my offerings, libations
without wine, sober expiations. solemn nighttime feasts near the hearth
where a fire is tended,
Prepared by my hands,
at a time to be shared with no other god.
He has escaped!
Here he is, fleeing like a fawn!
With one leap he got himself out of his net, and I see him gesture to you
mockingly.
Hear me who plead for my own soul.
Regain your senses, goddesses of the underworld.
It is I, Clytemnestra, who call you in a dream.

CHORUS:

A-o A-o A-o

CLYTEMNESTRA:

You growl, bitch dogs,
but your man is already far off,
for he has gods on his side who listen to suppliants.
Enough with sleeping, enough with making light of my suffering.
Orestes, the murderer, his mother's assassin, has fled!
Woe! Tell me, are you still sleeping?
Tell me, will you not awaken? You are good for nothing then but doing
evil!
The conspirators of sleep and fatigue have bested you.
This nasty den of vipers has lost its fury.

CHORUS:

Catch him! Here! Catch him...

CLYTEMNESTRA:

You chase your prey in your dreams. You make sounds like a dog whose
soul never slackens in the hunt.
What are you doing? Do not let yourself go, limp, dormant, and
indifferent to my injury.
Feel the just reproaches of my stinging strap.
It is he, it is his blood! Catch the wind in your sails!
Breathe until the fire of your bowels has made you thin.
Tally ho! Crush him in the hunt this time.

Taiaut! Fais-le crever cette fois à la chasse!

VII.

LE CHŒUR:

[7] Eveille, éveille-toi,
C'est moi, c'est toi, à toi l'autre.
Tu dors?
Debout, dépêtois-toi de ce sommeil
Voyons de quoi ceci n'est pas le vain prélude.

Voyant qu'Oreste a fui elles se précipitent au dehors comme pour le poursuivre.

Iou! Iou! Pupax! Nous sommes prises, camarades.

Tout le mal pour rien que nous nous sommes donné.
C'en est trop,
Le gibier fui,
Il a sauté le filet,
je me suis laissé prendre au sommeil,
j'ai perdue ma proie.
Ah! Fils de Zeus, le nom subtil,
Ta jeunesse a monté sur le dos des vieilles dames diables,
Parce qu'il est ton suppliant
tu as égard à cet impie
Amer à ceux qui l'ont enfanté.
Tu nous dérobes le parricide,
Toi, un dieu.
Qui dira que c'est là de la justice.

Un reproche du rêve a jailli
comme un homme à toutes brides sur un char,
qui pique d'une lance qu'il tient par le milieu
sous le foie, sous le lobe
Sur moi comme de l'exécuteur
a cru l'arme cruelle, cuisante et recuisante,
s'acharne et cingle
Voilà ce que font ces dieux nouveaux
qui veulent tout avoir et plus que n'est leur droit.
Voyez ce trône, le nombril de la terre,
Il est comme quelqu'un qui des pieds
jusqu'à la tête ruisselle de sang,
tout revêtu de cette éclatant sacrilège
Voici le prophète qui de son propre gré
A souillé son propre foyer
Chérissant l'homme à contre dieux,
Destructeur des antique partages.
Il a ma haine
Et puis il ne réussira pas
Quand on fuirait sous la terre
Et puis il ne m'échappera pas
quand il s'y cacherait la tête,
Un autre vengeur est là.

APOLLON:

Hors d'ici à l'instant,
c'est moi qui vous l'ordonne,

VIII.

[8] Sortez de ces demeures
et que ce sanctuaire de la Prophétie
soit de vous débarrassé,
De peur que la vipère ailée ne vous atteigne,
trait blanc jailli de la corde d'or
Et que je ne te fasse vomir
dans les convulsions le sang de l'homme,
rendre parmi l'écume les caillots de ce lait
dont tu t'est gorgée.
Ma maison nullement n'est celle
qu'il te convient de hanter.

CHORUS:

Awaken! Rouse yourself!
Here I am. Here you are. You, wake the other. Are you sleeping?
On your feet and shake off your slumber. Let us see a result to which this
is not a pointless prelude.

Seeing that Orestes has fled, they rush outside as if to pursue him.

Alas, we are caught, comrades.

All the trouble we have gone to was for nothing.
This is too much.
The quarry — escaped.
He jumped the net.
I let myself be taken by sleep,
and I lost my prey.
Son of Zeus, artful one,
your youth has ridden down aged devil-women.
Because he is your suppliant
you have regard for this impious man,
bitter to those who bore him.
You, are robbing us of the parricide,
You, a god.
Who will say there is justice there?

A reproach sprang from my dream
like a charioteer at full speed
who, holding his spear in the middle, pricks me at my liver and at my
organs.
A cruel weapon, burning again and again,
as from a brutal enforcer,
afflicts and stings me.
This is what these young gods do, who want everything, beyond what is
their right.
See this throne — the middle of the world.
It is like one who drips blood from head to toe,
all covered in this dazzling sacrilege.
Here is the prophet who of his own volition
sullied his own home,
prizing men over gods,
a destroyer of the ancient divisions.

He has my hatred.
Furthermore he will not succeed.
Even if someone flees below the earth,
he will not escape me.
Even if he hide his head there,
another avenger awaits him.

APOLLO:

Out with you this instant!
I am the one giving the orders.

Leave this abode,
and let this sanctuary of prophecy be rid of you all, lest a winged viper
get you —
a white arrow from my golden bow.
Do it lest I have you convulse
and vomit the man's blood
and make you give up in the foam the curds of this milk
on which you have gorged yourselves.
My house is absolutely not the one
Where it is fitting for you to haunt.
Go to where eyes are plucked out and heads roll,

Va où sont les yeux qu'on arrache, la tête
Qu'on fait sauter, le jugement,
les exécutions, le retranchement des génitoires,
les femmes qu'on fait avorter,
les membres qu'on mutile, la lapidation
et hurlent très maupiteusement ceux-la
qu'on a fichés sur le pal.
Entendez-vous?
Telles sont les fêtes
Qui vous rendent aux dieux abominables,
Pour les charmes que vous y trouvez
Toute votre apparence vous décèle.
L'ancre du lion qui aime le sang,
voilà votre place naturelle
et non point ce lieu de la consultation oraculaire,
pour y répandre la souillure de votre présence.
Allez vous en d'ici sans nul pasteur pour vous paître.
A de telles ouailles nul des dieux
n'a de plaisir.

LE CHŒUR:

Je ne lâcherai pas cette homme.
Pour moi le sang d'une mère m'appelle,
Je ferai justice de cet homme,
je déchaîne la meute.

APOLLON:

J'irai au secours de mon suppliant
et je le verrai sauf
Car terrible chez les hommes
comme chez les dieux
serait le grief contre moi de ce client
si je venais à le trahir.

Act 2

I.

ORESTE:

[9] Dame Athéna c'est par l'ordre de Loxias que je viens.
Fais gracieusement appel à cet errant
Purifié d'ailleurs et dont la main n'a plus de souillure.
Mon offense sur moi s'use et peu à peu s'efface,
Tant sont les lieux où je l'ai promené
et chemins à travers les hommes.
J'ai traversé terres et mers,
partout fidèle au commandement oraculaire de Loxias
Et voici que j'accède à ta maison
et à ton image, déesse.
C'est ici que j'attends la fin
et le jugement qui doit intervenir.

II.

LE CHŒUR:

[10] Ça va. Voici un signe de notre homme qui saute aux yeux.
Ici sens l'indice qui parle sans parole,
Car, comme le chien suit le chevreuil blessé,
la trace des gouttes de sang nous donne la piste.

Il est ici, il est là, quelque part blotti.
L'odeur du sang humain m'épanouit le cœur.
Vois, vois, vois, regarde. A-ou
Quête! Mets le nez partout
Pour que le tueur de sa mère
n'échappe pas à notre serre.

III.

[11] Le voici donc derechef qui a trouvé recours
Enlacé à l'image de la déesse immortelle.
Il a remis entre ses mains sa cause.
Vain espoir, le sang répandu de ta mère,

where there are judgments,
executions, castrations,
forced abortions,
limbs drawn and quartered, stonings,
and where the impaled cry out pitifully.
Do you hear?
Such are the feasts
that make you abominable to the gods
because of the pleasure you take in them.
Your whole appearance betrays you in this.
The den of a bloodthirsty lion,
That is your natural place,
not here, in this place of oracles,
to spread the pollution of your presence.
Be gone without a shepherd to lead you to graze.
In such a flock as you,
No god would delight.

CHORUS:

I will not let this man go.
A mother's blood calls me,
and I will exact my justice from him.
I release the hounds.

APOLLO:

I will go to the rescue of my suppliant
and see him safe.
For fearsome to men and gods alike
Would be my client's grievance against me
should I betray him.

ORESTES:

Lady Athena, I come at Apollo's command.
Kindly appeal for this wanderer, one purified and whose hand is no
longer polluted.
My crime is wearing down inside of me, and little by little it fades away,
for I have carried it around so many places and inhabited byways.
I have crossed land and sea, always and everywhere faithful to Apollo's
oracular command.
And now, I approach your home
and your image, goddess.
Here I await the end
and the judgment that must take place.

CHORUS:

All right, there is an obvious trace of our man here.
Here! Catch a scent of the clue that speaks without words.
For just as the a dog follows a wounded deer, a trail in drops of blood
shows us the way.

He is here, he is there, hiding out somewhere.
The smell of human blood gladdens my heart.
Look look watch — ah!
Hunt! Sniff out every place,
so that the mother-killer
does not escape our claws.

Here he is who once again found his help.
His arms are wrapped around the image of the immortal goddess.
He has placed his case in her hands. A futile hope! No, nothing can avail
you for your mother's spilled blood.

non, non, tu ne peux rien y faire,
C'est une chose liquide et qui filtre à travers la terre.
Il faut payer;
c'est vivant que je te boirai
Le jus rouge de tes veines,
bien que, c'est vrai,
nourriture de toi soit difficile à tirer

Et quand je t'aurai vidé vivant,
je te tirerai en bas.
Ton compte, parricide,
Ta peine, parricide,
Tu l'auras.
Là est le grand Hadès
qui juge l'humanité sous la terre,
Suivant les archives de tout
qu'il garde dans son cœur.

IV.

ORESTE:

[12] Mes malheurs m'ont instruit
et je sait suivant les diverses conjonctures
Parler quand il le faut
et me taire de même.
Dans le cas présent j'ai à faire entendre ma voix,
un sage précepteur m'en a donné l'avis,
Car le sang s'assoupit et se décolore sur ma main.
La souillure que fait le sang maternel est essuyée.
Fraîche encore au foyer d'un dieu, c'est Phébus,
je l'ai purgée par le sacrifice rituel.
Aujourd'hui ma bouche est pure
et je puis religieusement invoquer
la Reine de ce Pays, la Dame d'Athènes
Qu'elle vienne à mon secours.
A elle de gagner sans armes avec moi-même
toute ma terre et le peuple d'Argos,
Fidèle au droit juré et l'allié en tout.
Qu'elle vienne!
Un dieu entends de bien loin!
Afin que de mes maux advienne délivrance.

V.

LE CHŒUR:

[13] Ni Apollon ni la Dame d'Athènes
par sa puissance ne peuvent te sauver.
J'ai les yeux sur toi, tu ne peux m'échapper,
cherche en ton cœur si tu y trouves la joie.
Quoi, patûre de démons, ombre exsangue,
Tu ne réponds pas une parole
et fais le méprisant,
victime élevée pour moi et qui fut vouée,
Je te mangerai vivant
sans que l'on t'ait abattu à l'autel.
Ecoute-moi cet hymne dont je vais te ligoter.

VI.

HYMNE

[14] Formons, lions, un chœur,
Un chant à faire peur;
Disons ce droit, le nôtre,
La justice entre les hommes que notre troupe départit.
Celui dont les mains sont pures,
Pour lui n'est point notre colère.
Ses jours seront paisibles.
Mais celui qui comme un pourchassé
cache ses mains ensanglantées contre lui soulevées alors
veridiques témoins et procureurs des morts.
Nous voulons, nous demandons du sang
Mère qui m'enfantas, ô Nuit, ô Nuit, ma Mère!
Reine de ceux qui voient et de ceux qui à toute lumière sont sourds,

Its liquid seeps into the earth.
You must pay.
I will drink from you alive
the red liquid of your veins,
even if, it is true,
there is little food to be had.

And when I will have emptied you alive,
I will drag you down below.
Your due, parricide,
and your penalty, parricide —
you will have them.
There sits the great Hades
who below the earth judges humanity,
following the records
which he keeps in his heart.

ORESTES:

My misfortunes have educated me, and I know when, in different
circumstances,
I should speak
and when I should keep silent.
In the present case I must make my voice heard, as a wise teacher
advised me.
For the blood wanes and fades on my hand.
The stain of my mother's blood has been wiped away.
When still fresh, it was purged at a god's hearth, at Apollo's, through
ritual sacrifice.
Today my mouth is pure,
and I can piously invoke
the queen of this land, the Lady of Athens,
that she come to my aid.
It is she who will win, along with me,
all my land and the people of Argos,
faithful and sworn allies in everything.
Let her come!—
A god hears from far away—
to send a deliverance from my woes.

CHORUS

Neither Apollo nor the Lady of Athens can save you with her power.
I am watching you, you cannot escape me.
Search in your heart if you can find joy there.
You! Fodder of daemons, bloodless shade!
You do not answer,
you act contemptuous—
Victim reared for me, consecrated to me.
I will eat you alive,
with no need for sacrifice at the altar.
Listen to me, to the song with which I will bind you.

HYMN

Let us form and bind ourselves as a chorus,
a song to cause fear;
Let us declare this right that is ours,
the justice that our band gives to men.
He whose hands are pure,
we have no anger against him.
His days will be peaceful.
But against the one who like a hunted man
hides his bloody hands, we are raised against him,
truthful witnesses and prosecutors of the dead.
We want and ask for blood.
Mother who bore me, Night, Oh Night, my mother!
Queen of those who live and see, and of those who have lost all light,

Ecoute l'enfant de Latone,
le voici qui se met contre mon droit
Et qui veut m'enlever ma proie,
ce fils que sa mère me donne.

VII.

[15] Autour, tout autour de ce veau pour notre table,
Strident et sourd,
Corde et tambour
Que chant de fou, chant de diable repli pour le dévorer
Tourne mon hymne ensorcelé

La navette jamais lâchée,
L'astre au peloton attaché, veulent que pas à pas
Les Furies à chaque bras tiennent et suivent l'insensé qui a fait œuvre
de ce mal
Jusqu'il trouve sous la terre la mort, la mort,
Non point la mort qui libère.

Autour, tout autour de ce veau pour notre table,
Strident et sourd,
Corde et tambour
Que chant de fou, chant de diable repli pour le dévorer
Tourne mon hymne ensorcelé.

Cette tâche nous fut donnée
Pour elle nous fûmes créés
Vous immortels, bas les mains,
Rien entre nous de commun
Robes blanches
Nous n'avons point de part avec vous,
nous n'avons point notre séjour avec vous.
Le meurtre filial,
Le crime familial,
Le sang frais qui nous fascine,
Nous fait de haut,
Fondre sur la tête assassine!
Cette passion est la nôtre,
Ce soin nous l'épargnons à d'autres.
Aux dieux selon qu'il sied
Ce droit de nous le confirmer,
Zeus a privé de lui-même cette race de blasphème.
Le sang frais qui nous fascine,
Nous fait de haut,
Fondre sur la tête assassine,
La gloire humaine avec toute son aile déployée
et réduite en poudre et cendre,
au souffle de notre voile noir,
au trépignement de notre danse.

Mon vol à plein élan,
Mon pied qui rebondit,
m'emportent dans le flanc du coupable qui fuit;
Ma main dans lui, cette main de l'enfer dans lui et la mort soudain.

Il tombe et ne sait d'où le coup lui est venu
Son crime autour de lui fait l'ombre
et les hommes opprimés disent qu'il y a
comme un épais nuage sur sa maison.

Mon vol à plein élan,
mon pied qui rebondit,
m'emportent dans le flanc du coupable qui fuit;
Ma main dans lui, cette main de l'enfer dans lui et la mort soudain.

Oui, les choses sont ainsi
Promptes à tout, en marche jusqu'au bout
Intraitables,

Hear the son of Leto,
who sets himself against my right,
who wants to take away my prey,
the son whose mother gives him to me.

All around this calf prepared for our table,
Strident and muffled, string and drum,
A madman's song, a devil's song
Doubled to consume him,
Let my witches' song turn:

The secure spindle, the Fates have willed that the Furies, step by step,
grasp and follow the madman
The man who has done this evil,
Until he finds death beneath the earth,
death, and not a death that frees him.

All around this calf prepared for our table,
Strident and muffled, string and drum,
A madman's song, a devil's song
Doubled to consume him,
Let my witches' song turn:

This task was given us;
For it we were created.
You immortals, keep away.
We have nothing in common.
White robes,
we have no share in you,
We do not abide with you.
Murder by a son,
Crime in the family,
The fresh blood that allures us,
Make us fall from above
on the killer's head.
This passion is ours.
We spare others concern for it.
The gods, as is fitting,
have confirmed this as our right,
And Zeus has kept this blasphemous race away from himself.
The fresh blood that allures us,
Make us fall from above on the killer's head.
Human glory, with its wing spread out, b
ecomes dust and ash,
when our black veil blows over him,
when our dance stamps.

The momentum of my flight,
The bounce of my foot,
Carry me to the side of the fleeing criminal
My hand in him, this hand of hell!
And sudden death!

He falls and does not know the source of the blow.
His crime causes a shadow around him.
Men, grieving, say there is
a sort of thick cloud over his house.

The momentum of my flight,
The bounce of my foot,
Carry me to the side of the fleeing criminal
My hand in him, this hand of hell!
And sudden death!

Yes, thus we act quickly;
we move to the end,
inflexible,

Redoutables à tout crime inoubliable.
Loin des dieux,
Méprisées d'eux dans le séjour ténébreux
Fermées aux yeux
pour mon chemin pas d'yeux
Tels sont mes temples.
Qui ne sait cela et ne tremble.
Tels sont mes droits.
C'est cela ma part à moi,
Ma très antique part
et qui ne craint pas l'insulte
ma place sous la terre parmi les ténèbres impénétrables.

VIII.

[16] ATHENA:
De là-bas où j'étais
j'ai entendu la clameur de la citation,
de cette terre du Scamandre
dont je constituais la possession
que les chefs et les conducteurs des Achéens m'ont attribuée
pour ma part dans le butin
surface et fonds en toute propriété
special récompense pour les fils de Thésée.
A ses accents, précipitée d'un pied qui ne touche pas la terre j'arrive
et l'ample égide claque à mes épaules
j'ai attaché à ce char les coursiers de la tempête
Et maintenant que vois-je?
Quelle est cette assemblée sur ma terre?
Qui êtes-vous, c'est à vous que je parle,
A cet homme qui embrace ma statue
comme à vous semblable à rien
qui soit né d'une semence.
Ni déesse telles que les dieux les voient
ni formes à la race mortelle attribuées.

LE CHŒUR:
Tu vas tout apprendre en quelques mots.
Fille de dieu,
Qui nous sommes?
Les enfants éternels de la nuit.
Malédiction,
Tel est le nom que l'on nous donne en bas.

ATHENA:
Telle est donc votre race
et la clameur dont on vous nomme

LE CHŒUR:
Maintenant ma charge

ATHENA:
Dis

LE CHŒUR:
Je fais aux homicides la chasse.

ATHENA:
Quel est au meurtrier le terme de sa fuite,

LE CHŒUR:
Un lieu où joie n'est plus.

ATHENA:
Et c'est d'une telle poursuite que tu es après cet homme

LE CHŒUR:
Il n'a pas craint d'être le meurtrier de sa mère

ATHENA:
Sans contrainte

frightful against every unforgettable crime.
Far from the gods,
despised by the gods, in our dark home
Closed to eyes,
no eyes for my path;
Such are my shrines.
Who does not know this, who does not tremble?
Such are my rights.
That is my portion.
My own, my ancient portion,
which fears no insult, my place beneath the early, amid impenetrable
shadows.

ATHENA
I heard the noise of a summons
from far off, where I was,
From that land by the River Scamander,
which I came to own
when the chiefs and leaders of the Greek designated it as my share of
the booty
With full ownership, land and what lies beneath,
A special reward for the sons of Theseus.
At these sounds, I arrive, sped by a foot that does not touch the ground,
And the wide aegis flaps on my shoulders.
I yoked to this chariot storm-swift horses.
And now, what do I see?
What is this assembly on my land?
Who are you—I address you—
this man who embraces my statue
And you also, who resemble nothing that was born from a seed
Neither goddess such as the gods see, nor forms that belong to the race
of mortals.

CHORUS:
You will learn it all in a few words.
Daughter of Zeus,
who are we?
The eternal children of Night.
Curse,
Such is the name they give us below.

ATHENA:
Such, then, is your race,
And the clamor of your name.

CHORUS:
And further, my responsibility:

ATHENA:
Speak it

CHORUS:
I hunt homicides.

ATHENA:
And what is at the end of the murder's flight:

CHORUS:
A place where joy is no more.

ATHENA:
And you go after this man in such a pursuit?

CHORUS:
He did not fear being the murderer of his mother.

ATHENA:
Not constrained,

ni personne pour le pousser qui de lui fu craint.

LE CHŒUR:

Où est cet aiguillon qui force au parricide?

ATHENA:

Il y a ici deux parties
et une seule a parlé,

LE CHŒUR:

Interroge-le donc
mais que ta justice soit directe.

ATHENA:

Voulez-vous donc me donner la charge de prononcer?

LE CHŒUR:

Que faire d'autre?
Nous honorons ta noble origine.

ATHENA:

Et toi, qu'as-tu à dire, mon ami?
A ton tour de parler.
Apprends-moi ton pays, ta famille, ton histoire.
Quel est ce que tu as à répondre à ton accusateur.
Pourvu que ce soit assuré de ton bon droit
que tu te tiennes ainsi à notre foyer
embrassant cette statue
suivant le rite supplicatoire
tel qu'Ixion l'a fixé
Donne à toutes ces questions réponse.

IX.

[17] ORESTE:

Dame Athéna, je commencerai
à tes dernières paroles
et veux de ta pensée
ôter un grand souci.
Je n'ai plus de purification à demander
Et je te dirai maintenant quelle est ma race.
Je suis d'Argos,
mon père est,
je puis fièrement le nommer, Agamemnon,
le maître des armées de la mer
par la main de qui tu as aboli Troie.
Il est mort d'une mort mauvaise
étant revenue dans sa maison.
C'est là qu'une femme au cœur noir
l'a tué artificieusement
enveloppé dans des linges
qui sont là pour témoigner de ce crime.
Et moi, revenant d'exil après le temps écoulé,
j'ai tué celle qui m'a donné le jour,
je ne le nierai pas,
En vengeance de mon père très aimé
Et pour cet acte avec moi à Loxias à répondre,
qui m'aiguillonna le cœur avec les menaces qu'il proférerait,
si je restais sans rien faire
au regard des coupables.
Toi, si j'ai fait justice ou non, dis le droit.
Avec toi,
Quoique de moi même advienne,
Tout est bien.

X.

[18] ATHENA:

Si l'on estime que cette cause
surpasse la capacité des mortels
Je dis que pour moi non plus
il n'est pas à propos de porter sur le litige

not compelled by one he feared?

CHORUS:

What spur could compel the murder of a parent?

ATHENA:

Two parties are here,
and only one has spoken.

CHORUS:

Interrogate him then.
But let your justice be direct.

ATHENA:

Then do you want to give me the responsibility of deciding?

CHORUS:

What else? We honor your noble origin.

ATHENA:

And you, what do you have to say, my friend?
It is your turn to speak.
Teach me your country, your family, your story.
What can you say to your accuser?
If it is by right
that you embrace this statue
and place yourself at our hearth,
Following the ritual of supplication that Ixiom established,
Answer all these questions.

ORESTES

Lady Athena, I will begin
with your last words,
And I wish from your mind
to remove a great concern.
I need ask for no further purification.
I will now tell you my origins.
I am from Argos; my father—
I can name him proudly—Agamemnon,
master of the armies of the sea, by whose hand you annihilated Troy.
He died an evil death
on his return to his house.
There, a black-hearted woman
by cunning killed him.
He was caught in cloth
that is there to bear witness to the crime.
And, returning from exile after time had passed,
I killed the woman who gave me life,
I will not deny it.
As revenge for my beloved father.
Apollo must answer for this deed along with me,
for he stung my heart by uttering threats against me,
if I did nothing i
n respect to the guilty ones.
You, whether I acted justly or not, declare the verdict. With you,
whatever happens to me.
All is well.

ATHENA:

If one reckons that this case
seems to be too hard for mortals,
I say that it is just as wrong for me to
judge the dispute. The verdict troubles the soul.

un jugement qui ne va pas sans agitation pour l'âme.
Je te vois d'une part
qui t'addresses à moi en posture de suppliant
Purifié ayant fait ce qu'il est ordonné de faire,
D'autre part celles-ci selon leur droit
qu'il n'est pas facile d'éluider
Et qui, si de ce plaid
elles ne sortent pas les gagnantes
réservent à ce pays le poison
de leur orgueil blessé
d'une écrasante averse de maux sans fin.
Mais puisque cette affaire a été portée ici
Je veux pour tous les temps
instituer sur tous les cas de meurtre
un tribunal de jurés.
A vous de produire preuves et témoignages
à l'appui de ce serment que la justice se défère.
Quant à moi, choisissant les meilleurs entre les citoyens,
je les amène ici pour qu'ils jugent et prononcent.

XI.

[19] LE CHŒUR:

Voici la loi nouvelle
voici toute catastrophe, si la thèse prévaut,
L'oppobre de ce parricide.
Voici la pente facile qui tout entraîne,
voici aux mains des enfants le poignard
pour le cœur des pères.

SOPRANOS:

Car si des furies vengeresses le courroux n'est plus là qui veille,
Je lâcherai les reines à la mort

Et chacun par des questions de l'un à l'autre
Pour lui-même prévoyant le sort déjà de son voisin cherchera de ce fléau
Rémission ou pause
Remèdes précieux que vante en vain le charlatan.

CONTRALTOS:

Et que personne maintenant si le malheur vien à l'atteindre n'éleve plus
ce cri:
O justice où est-tu?
Où trône des Erinnyes?
C'est ainsi qu'un père bientôt
C'est ainsi qu'une mère
Plaindra piteusement sa plainte parce que la construction de la justice
est à bas.

SOPRANOS:

Il est des cas où la terreur est bonne,
Où l'inquisition de la pensée doit tenir assise:
Il sert d'apprendre la sagesse de force.
Qui jamais dans la lumière ne remit son cœur à la source mortelle ou
ville
Il respecterait la justice

CONTRALTOS:

Une vie non point sans règle
Mais sans tryans sur elle je la loue
Dieu à ce qui tient le milieu donne prépondérance
Qui garde un terme avec l'autre en sa vue
De quoi est voisine cette pensée
Qu'insolence est fille de l'impiété
Mais que finit d'une âme seine est le bonheur

SOPRANOS:

Voici ce que je dis à tous
Respect à la base sacrée du droit
Et ne va pas d'un pied sans dieu
outrageusement pour le profit que tu vois la heurter

One one side, I see you,
who comes to me as a suppliant,
purified, having done what is ordained.
Yet these are here according to their right,
which is not easy to escape.
And they, if from this session
they do not leave the winners
Will later pour poison on this land,
the poison of their wounded pride, poison of a crushing rain of endless
miseries.
But since this business has been brought here,
I wish to establish a tribunal of jurors
or all cases of murder, forever.
You must bring forward evidence and witnesses
to support this oath that Justice tenders
As for me, choosing the best among the citizens,
I will bring them here to judge and pronounce a verdict.

CHORUS:

Behold, the new law.
Behold, utter catastrophe, if this claim,
the disgrace of this parricide, prevails.
Behold the slippery slope that pulls everything down.
Behold, a dagger in children's hands,
for their fathers' hearts.

SOPRANOS:

For if the wrath of vengeful Furies is no longer awake,
I will drop the reins. There will be death.

Every man, forseeing his own fate in his neighbor's, will question, one of
another.
He will seek a remission or relief from this scourge.
Precious cures—that the charlatan vainly boasts to have.

ALTOS

Let no one anymore raise this cry, when misfortune touches him:
"O Justice, where are you?
Where is the Furies' throne?
Thus, soon a father;
thus, soon a mother will pathetically complain, because the house of
Justice has fallen.

SOPRANOS

Sometimes, terror is good,
When the interrogation of thought should remain in session:
It is useful to learn wisdom by force.
Whoever, mortal or city, never in the light sent his heart to the source—
would he revere Justice?

ALTOS

I praise a life not uncontrolled
But with no tyrants over it.
God gives power to the one who keeps to the middle,
Keeping in view all ends.
This thought is a neighbor to that:
Arrogance is the daughter of impiety
But good fortune is the destination of a healthy soul

SOPRANOS

Listen: I declare to all:
Show respect to the holy altar of right
And do not godlessly move your foot
to strike it outrageously for profit that you see

La peine est proche, la fin sûre
Que chacun honore son père et sa mère,
Qu'il respecte son hôte,
L'homme qui a passé la porte.

CONRALTOS:
Celui qui d'après de belles nécessités est juste n'échappera pas au bonheur.
Pour lui pas de perte totale
Mais cet auteur téméraire
je le vois qui de l'injuste cargaison opère le jet.
Le temps vient qui l'y contraindra,
Quand le malheur prend la voile
Arrache la vergue

CHŒUR:
Dans le tourbillon il invoque une oreille sourde,
Le démon se rit de voir un homme précipité
le contempteur de la fortune maintenant à vau l'eau et buvant
Tout ce qu'il y avait de la vielle chance à bord
a donné contre l'écueil de la justice,
Il périt sans larmes, sans souvenir.

CD 3

Act 3

I.
[1] Overture

II.
ATHENA:
[2] Crie, crieur, à gorge déployée, et
cite ici mes cohortes!
Et si jamais fut de souffle d'homme emplie
La trompette Tyrrhénienne clarisonnante,
Céans que sa perçante fanfare à sa convocation
fasse notre peuple apparaître!

Pendant que cette assemblée se constitue
Il sied de se taire et de s'instruire de mes ordonnances
Que j'établis à tout jamais pour être de tous obéie.

(Entre Apollon.)

Oui, et de celui-ci même s'il vient à être condamné suivant de justes formes.

III.
LE CHŒUR:
[3] Seigneur Apollon, en ce qui
t'appartient use de ton pouvoir.
Quelle part, je le demande, en cette affaire as-tu?

APOLLON:
C'est en témoin que je me présente.
Elle est, cette maison
Dont il fut le suppliant et l'hôte devant le foyer,
La mienne,
c'est par moi qu'il fut purifié du sang.
Et c'est de même en défendeur avec lui,
car je suis la cause
De ce meurtre de sa mère.
Produis la citation,
Et mène, suivant que tu l'entends, le procès.

(Aux Erinnyes.)

The suffering is close, the end is sure.
Let each man honor his father and mother, and respect his host, when
has gone through the door.

ALTOS
Whoever is just following his own will
will not miss happiness.
For him, no total loss.
But I see him, that bold perpetrator,
who collects an unjust cargo—
The time is coming that will constrain him, when misfortune takes his sail
and snatches his rudder.

CHORUS:
In the whirlwind, he calls on gods whose ears are deaf. The spirit laughs
at seeing a man overboard. The one who despised fortune now pulled
downstream and drowning.
All the old luck on his boat has broken
on the reef of Justice.
He dies without tears, without memory.

ATHENA:
Herald, cry loudly, and summon my people here!
Fill the resounding Italian trumpet with mortal breath
and let its piercing fanfare announce a summons to our people!

While this assembly gathers,
be silent and learn my ordinances,
which I have established forever for all to obey.

(Enter Apollo.)

Yes, and even by this god himself, should he be condemned following
due process.

CHORUS:
Lord Apollo, use your power in matters that pertain to you.
What part, I ask, do you have in this business?

APOLLO:
I present myself as a witness.
That house - where he was a suppliant, and guest at the hearth - was
mine;
it was I who purified him of his blood-crime.
I come likewise as a defendant with him,
for I was the cause of his mother's murder.
Begin the proceedings
and direct the trial according to what you hear.

(To the Furies.)

IV.
ATHENA:
[4] A vous autres la parole. La cause est introduite.

Car c'est au demandeur, parlant le premier,
Qu'il sied de faire exposition des faits.

LE CHŒUR:
Nous sommes beaucoup, mais nous parlerons court et net.
Mot pour mot, je parle, réponds.

Je commence. C'est vrai que tu as tué ta mère?

ORESTE:
Je l'ai tuée. Oui, je ne le nie pas.

LE CHŒUR:
Voici déjà gagnée la première manche.

ORESTE:
Tu te vantes avant que je sois par terre.

LE CHŒUR:
Dis maintenant comment tu las tuée.

ORESTE:
De cette main, avec mon épée, je lui ai coupé le cou.

LE CHŒUR:
Qui t'y avait poussé? Qui te donna conseil?

ORESTE:
L'oracle de ce dieu qui me sert de témoin.

LE CHŒUR:
C'est le Prophète qui t'a poussé à tuer ta mère ?

ORESTE:
De quoi je ne lui fais ici reproche.

LE CHŒUR:
Si la sentence est contre toi, tu parleras autrement.

ORESTE:
J'espère. (*Silence.*)

Mon père m'enverra un secours de la tombe.

LE CHŒUR:
C'est dans les morts que tu te confies, ayant tué ta mère?

ORESTE:
Elle avait la tache sur elle de deux crimes.

LE CHŒUR:
Quelle? explique-toi devant tes juges.

ATHENA:
It is your turn to speak - the case has been introduced - for the prosecution speaks first and must explain the charges.

CHORUS:
We are many, but we will speak briefly and directly. Respond point by point while I speak.

I begin: is it true that you killed your mother?

ORESTES:
I killed her. Indeed, I do not deny it.

CHORUS:
See! Already the first round is won.

ORESTES:
You boast before I'm down.

CHORUS:
Now say how you killed her.

ORESTES:
With my sword in my hand, I slit her throat.

CHORUS:
Who urged you to do this? Who advised you?

ORESTES:
The oracle of this god who serves as my witness.

CHORUS:
So it was the Prophet who urged you to kill your mother?

ORESTES:
I do not reproach him for it here.

CHORUS:
If the verdict is against you, you will say otherwise.

ORESTES:
I am hopeful. (*Silence.*)

My father will send help from his grave.

CHORUS:
You entrust yourself to the dead, having killed your mother?

ORESTES:
She bore the stain of two crimes.

CHORUS:
Which crimes? Explain yourself to your judges.

ORESTE:

Son époux et mon père, c'est cela
qu'elle a tué d'un seul coup.

LE CHŒUR:

Tu vis! et cela la fait innocente.

ORESTE:

Elle, quand elle vivait, pourquoi ne
vous êtes-vous pas mises sur elle?

LE CHŒUR:

Elle et celui quelle a tué,
ce n'était pas le même sang.

ORESTE:

Et suis-je moi, dans le sang
d'une mère comme la mienne?

LE CHŒUR:

De quoi donc fit-elle ton corps,
misérable, au-dedans de sa ceinture?

ORESTE:

Toi, cependant, témoigne.
Fais apparaître,
Apollon, que j'ai tué justement.
Car l'acte même nous ne pouvons le nier.

V.

APOLLON:

[5] Juges de la grande Cour d'Athénaïa,
je vous dirai
La Justice, et, prophète, je ne mentirai pas.
Jamais je n'ai sur le siège prophétique proféré,
Que d'un homme il s'agisse, ou femme, ou de cité,
Autre mot que celui qu'a placé Zeus,
le Père des Olympiens, en ma bouche.
L'autorité de cet argument,
Je vous prie de la prendre en juste considération.
Moi, je jure par mon Père:
N'est-ce pas plus encore que le serment par Zeus?

LE CHŒUR:

C'est de Zeus que tu fais l'auteur
de cet oracle?
Que cet homme même, Oreste,
son père déjà vengé,
Egisthe mort,
Tienne à nul prix le sang d'une mère?

APOLLON:

Et n'est-ce pas hors de toute comparaison,
la mort de cet homme de noble race,
Par le ciel même revêtu de la souveraine dignité,
De la main d'une femme?
et je ne dis pas, soudain
Cette flèche qui là-bas part de l'arc d'une Amazone!

Mais écoute, Pallas, le fait,
et vous, juges qui siégez sur nous,
Prêts à rendre la sentence!
Il revenait de cette guerre dont,
pour un coeur loyal,
Le gain eût dû faire oublier tout le reste.
Le terme est atteint,

il accède à ces eaux qui vont le purifier,
Et c'est alors qu'elle étend autour de lui le vaste linge,
Et quand il est enveloppé dans l'inextricable repli,
Elle frappe!

ORESTES:

She killed her husband and my father with a single blow.

CHORUS:

But you live! Her death makes her innocent.

ORESTES:

Then why did you not pursue her when she was alive?

CHORUS:

She and the man she killed were not of the same blood.

ORESTES:

So am I myself of the blood of a mother like mine?

CHORUS:

Then, wretch, how did she make your body beneath her belt?

ORESTES:

You, nonetheless, be my witness.
Reveal, Apollo, that I killed justly.
For we cannot deny the act itself.

APOLLO:

Judges of the great Court of Athens,
I will speak Justice to you, and, as a prophet, I will not lie.
I have never proclaimed on my oracular seat -
whether concerning a man, or a woman, or a city -
any word other than that placed in my mouth by Zeus, the Father of the
Olympians.

I ask you to take the authority of this argument under just consideration.
As for myself, I swear by my Father,
for is there anything greater than an oath by Zeus?

CHORUS:

So it is Zeus you make the author of this oracle?
That this very man, Orestes,
with his father already avenged,
with Aegisthus dead,
should put no value on a mother's blood?

APOLLO:

But is it not beyond all compare,
the death of a man of noble blood,
adorned with sovereign dignity by heaven itself?
And at the hand of a woman?
And I am not saying by a sudden arrow departing from an Amazon's
bow!

But hear the facts, Pallas Athena,
and you, judges who preside over us, ready to deliver your verdict!
He was returning from that war,
in which, for a loyal heart at least, the profit outweighed all the rest.
He touched the edge of the bath-
he reaches the purifying waters-
and that moment she draws around him the immense towel,
and while he is wrapped in its inextricable folds-
she strikes!
Indeed, such was his fate, I tell you,
the Master of the World, the King of the Sea.

Oui, telle fut sa destinée, je vous l'ai dite,
Le Maître du Monde, le Roi de la Mer,
Et quand à celle-ci

*(Comme s'il voyait Clytemnèstre
et du doigt la désignait)*

Je vous l'ai telle qu'elle fut, dépeinte,
A vous, légions qui m'écoutez,
et qui êtes disposées sur nous,
En tel ordre qu'il produise la justice.

(Emotion, rumeur.)

LE CHŒUR:

Zeus prend à coeur l'injure d'un père, dis-tu.
Lui-même cependant enchaîna son Père, le Vieillard Temps.
Dis-nous comment tu accordes cela ensemble.
Vous autres, écoutez, je vous y convie.

APOLLON:

O vous, brutes abominables,
ennemies des dieux!
Les liens se dénouent, le remède existe,
En vérité, il y a pour délier maint art.
Mais quand la poussière a bu le sang d'un homme,
Une fois qu'il est mort, il n'y a pas de résurrection:
A cela le Père n'a point fait de parole vers lui qui suffise,
Mon Père, à qui toute chose au ciel et sur la terre
Est soumise en ses vicissitudes,
Et son souffle n'est point celui de la colère.

LE CHŒUR:

Est-ce là ce que tu trouves
pour faire lever son ban?
Le sang de sa mère, le sien, il l'a répandu sur la terre:
Va-t-il en Argos habiter la demeure paternelle?
De quel autel va-t-il partager l'usage?
Où sont les frères qui l'admettront à l'eau sainte?

APOLLON:

Je te dirai ma pensée, la voici sans détour.
Ce n'est pas la mère qui est l'origine de ce qu'elle appelle son enfant,
Mais nourrice seulement de ce germe nouveau qui lui est mis.
C'est le mâle qui engendre,
elle, étrangère à cet étranger,
Sauve la future, à moins qu'un dieu lui nuise, plante.
Et je te donnerai de cet argument la preuve.
Un père peut engendrer sans la mère:
témoin
Cette enfant que voici de Jupiter Olympicole,
Qui dans les ténèbres d'aucun flanc n'eut croissance,
Fruit meilleur cependant que dieu jamais n'enfanta.
Mais moi, ô Pallas
qui sais ce que peut mon art,
Je ferai ta ville grande,
je ferai grand ton peuple,
Et j'ai envoyé ce suppliant à ton seuil à tel dessein
Qu'il te soit pour tout le temps à venir fidèle.
Et que tu le gagnes pour allié, déesse,
Et tous ceux qui viennent après lui,
et que ceci soit à jamais fixé,
Un attachement sûr à travers les générations.

VI.

ATHENA:

[6] Ordonnerai-je à ceux-ci de rendre maintenant sentence
Juste
suivant leur sens?
Car on a dit assez.

And as for this woman-

(As though he saw Clytemnestra and was pointing to her)

I have depicted her to you just as she was,
to you, o listening crowd,
and to you who preside over us,
marshalling my words to produce justice.

(Emotion, murmuring.)

CHORUS:

Zeus takes to heart the injury of a father, you say.
Yet he himself chained up his father Cronus, old man Time.
Tell us how you reconcile these facts.
And you others, listen - I urge you.

APOLLO:

O you abominable beasts, enemies of the gods!
Chains may be undone, the solution exists,
in truth, there are many ways to undo them.
But when the dust has drunk up a man's blood,
once he is dead, there is no resurrection.
For this, the Father has made no spell that suffices for him-
my Father, to whose vicissitudes all in heaven and earth submits,
yet whose breath is not one of wrath.

CHORUS:

Is this the means you find to lift his banishment?
He has split the blood of his own mother on the earth!
Will he go to Argos to live in his father's house?
What altar can he share the use of?
What brotherhood will admit him to holy water?

APOLLO:

I will tell you my opinion now, without digression.
The mother is not the source of what she calls her child,
only a nurse for the new seed placed within her.
It is the male that begets,
while she, stranger to this stranger,
protects the future plant, unless a god harms it.
And I will give you proof of this argument:
a father can beget without a mother.
Witness here this child of Olympian Zeus,
who did not grow in the darkness of any womb,
yet is better fruit than a god ever bore.
But as for me, o Pallas Athena,
you who know what my art can do,
I will make your city great,
I will make your people great,
and I have sent this suppliant to your door with this intention:
so that he would be faithful to you for all time to come,
and so that you would win him as an ally, goddess,
and all those who come after him,
and so that this would be established forever:
a certain bond across generations.

ATHENA:

Shall I command these people now to deliver their verdict,
Just
according to their judgment?
For we have said enough.

LE CHŒUR:
Pour nous notre carquois est vide.
Nous restons pour entendre prononcer.

ATHENA:
Restez.

(A Apollon et Oreste.)

Vous, avez-vous quelque objection à faire?

VII.
APOLLON:
[7] Juges, vous nous avez entendus.
Jugez en conscience,
Respectant le serment que vous avez prêté.

VIII.
ATHENA:
[8] Écoutez cependant mon ordonnance,
peuple d'Athènes,
Qui sur le sang versé allez rendre pour la première fois sentence.
Qu'ici à l'avenir la race d'Égée
Trouve Justice et son tribunal.
C'est ici la colline d'Arès,
ici que les Amazones
Plantèrent,
quand elles faisaient la guerre à Thésée, leur tentes,
A ville ville nouvelle,
tours contre tours,
Sacrifices au dieu de la guerre,
d'où le nom
Qui est Pierre et Colline d'Ares, Aréopage.
Qu'en ce lieu habite la Révérence,
et la crainte avec elle de mal faire,
Tant que les citoyens dans leurs propres lois
ne poseront pas un principe empoisonné:
Si tu la troubles avec de la bourbe,
Tu n'auras plus de belle eau brillante à boire.
Pas d'anarchie, pas de tyrannie davantage,
Telle est la règle que je donne aux gens de ma ville,
Et de ne pas bannir entièrement de ses murs la crainte,
Car sans crainte qui serait juste entre les hommes?
Crainte, justice, révérence,
Soient de cette ville tel rempart
qu'aucun peuple n'en possède
Que ce soit parmi les Scythes
ou dans la terre de Pélopes!
Voici le tribunal incorruptible,
Entre la colère et la pitié cette garde
que j'ai posée
Sur le repos de ce pays.
J'ai fait mon exhortation à mon peuple pour les temps à venir
Au fait maintenant. Apportez votre suffrage.
Faites justice suivant votre serment. J'ai dit.

(Ici on procède au vote.)

IX.
LE CHŒUR:
[9] Voici pour votre terre une redoutable compagnie
Et je vous donne conseil de ne la pas exaspérer.

APOLLON:
Et, moi, je vous dis de révéler
mes oracles
qui sont ceux de Zeus lui-même,
Et de ne pas les priver de la suite qui leur est due.

CHORUS:
For our part, our quiver is empty.
We wait to hear the decision.

ATHENA:
Very well.

(To Apollo and Orestes.)

You, do you have any objection to make?

APOLLO:
Judges, you have heard us.
Judge according to your conscience,
respecting the oath you have taken.

ATHENA:
Now hear my decree,
people of Athens,
who are about to render a verdict on spilled blood for the first time.
Here in the future may the race of Athenian Aegeus
find Justice and its tribunal.
Here is the hill of Ares,
here where the Amazons struck their tents
when they made war against Theseus.
Against the city, a new city,
tower against tower,
and sacrifices to the god of war,
whence comes the name of this Rock and Hill of Ares: Areopagus!
May Reverence inhabit this place,
and with it fear of wrongdoing,
as long as the citizens do not plant a poisonous precedent in their own
laws.
If you foul clear water with mire,
you can no longer drink it.
No anarchy, but no tyranny either,
such is the rule I give to the people of my city.
And do not completely banish fear from your walls,
for without fear who among men will be just?
Fear, justice, reverence -
let them be such a rampart for this city
that no other people may possess it,
not anyone among the Scythians
or in the land of Pelops!
Behold the incorruptible tribunal,
a guard balancing wrath and pity,
which I have established for the repose of this land.
I have made my address to my people for the time to come.
To the present deed: cast your ballots.
Determine justice according to your oath. I have spoken.

(Here they proceed with the vote.)

CHORUS:
See here a formidable company for your land-
I advise you not to provoke us.

APOLLO:
And I, I tell you to respect my oracles,
which are from Zeus himself.
Do not deprive them of the outcome they are due.

LE CHŒUR:

Si tu veux contre ton devoir
couvrir les faits de sang,
Impure sera désormais la Prophétie que tu administres.

APOLLON:

Mon père aussi eut-il tort dans le
conseil de sa pensée,
Quand Ixion le premier meurtrier inaugura la supplication?

LE CHŒUR:

Parle! Si la sentence me déboute,
Je serai à ce pays une visiteuse maligne.

APOLLON:

Les dieux nouveaux comme les anciens
Te méprisent,
c'est moi qui l'emporterai.

LE CHŒUR:

Tel on t'a vu jadis dans la maison
de Phénia,
Quand aux Parques tu sus soustraire un homme mortel.

APOLLON:

Où est le mal de bien faire à un suppliant,
Quand il place le besoin de son âme devant nous?

LE CHŒUR:

Tel, ayant résolu la perte des anciens dieux,
Tu abusas avec du vin les antiques déesses.

APOLLON:

Tel, finalement déçue de ta poursuite,
Je te ferai vomir le venin de ta vaine inimitié.

(Ici le vote prend fin.)

LE CHŒUR:

C'est en vain que tu veux nous
faire violence, ô jeune dieu!
Le jugement est proche et je reste pour l'écouter,
Incertaine encore si ma colère doit s'allumer contre la ville.

ATHENA:

C'est le moment pour moi d'intervenir.
Voici mon vote et je le donne à Oreste.
Car je n'ai pas eu de mère pour m'engendrer;
Et en tout, hors qu'on me fasse accepter les noces,
je donne raison au mâle,
Tout mon coeur est du côté du père.
C'est pourquoi je ne vais pas à la femme
Qui a ainsi tué son mari, le maître de la maison,
Oreste, avec des votes également partagés, triomphe.
Videz les urnes et recensez les suffrages,
Vous autres entre les Juges, à qui ce rôle est confié.

(Ici on recense les votes.)

ORESTE:

O Phébus Apollon, de quel côté
sera la sentence?

LE CHŒUR:

O sombre mère Nuit, vois!

ORESTE:

Voici le terme enfin, - la hart ou vivre!

CHORUS:

If you seek, contrary to your duty, to cover up deeds of blood,
the prophetic Oracle you administer will henceforth be unclean.

APOLLO:

Was my father also misled in the direction of his thoughts,
When Ixion, the first murderer, inaugurated the custom of supplication?

CHORUS:

Speak, then! But if the verdict does not suit me,
I will visit my malevolence on this land.

APOLLO:

The new gods, like the old, hold you in contempt.
It is I who will prevail.

CHORUS:

We saw you do a similar thing once in Pheres' house,
when you knew how to take a mortal away from the Fates.

APOLLO:

Where is the evil in treating a suppliant well
when he sets before us the needs of his soul?

CHORUS:

Thus, having determined the defeat of the old gods,
you deceived the ancient goddesses with wine.

APOLLO:

Thus, in the end deprived of your pursuit,
I will make you vomit the venom of your vain hostility.

(Here the vote ends.)

CHORUS:

It is in vain that you intend to do us violence, young god!
The verdict is nigh, and I wait to hear it,
as yet uncertain whether to kindle my wrath against the city.

ATHENA:

The time has come for me to intervene.
Here is my vote, and I give it to Orestes.
For I had no mother to bear me;
and in all things, except for being forced to marry,
I support the male.
With all my heart, I am on my father's side.
That is why I do not favor the woman
who killed her husband thus, the master of the house.
Should the votes be equally divided, Orestes wins.
Empty the urns and count the ballots,
you among the Judges to whom this office was entrusted.

(Here they count the votes.)

ORESTES:

O Phoebus Apollo, on whose side will be the verdict?

CHORUS:

O dark mother Night, look!

ORESTES:

Behold the end at last - the gallows or life!

LE CHŒUR:
Et pour nous le deshonneur ou
notre part de l'avenir.

(Le vote est annoncé à Athéna qui le proclame.)

X.
ATHENA:
[10] Cet homme est acquitté du crime de sang,
De part et d'autre étant le nombre des voix égal.

(Sensation. Mouvement prolongé.)

XI.
ORESTE:
[11] O Pallas! ô Salvatrice de ma maison!
J'étais privé de ma patrie,
et c'est toi
Qui m'y a rétabli,
en sorte que toute la Grèce dira:
« Cet homme est un Argien de nouveau,
le maître dans le domaine de ses pères,
Par la grâce de Pallas et d'Apollon,
et de Celui-là, le troisième,
Qui toutes choses ordonne » ;
il eut égard au sort de mon père,
Et me sauve de celles-ci
qu'il voit de ma mère complices.
A ce pays, Athéna, à ton armée,
Je jure,
à cet instant où je pars vers la maison qui m'attend,
Que jamais un homme, gouverneur de cette terre là-bas,
Ne lèvera contre eux la lance.
Et quand nous serons dans la tombe,
A tous transgresseurs de ce serment,
par d'inextricables mésaventures,
Nous ferons la route difficile
et la marche sous un sinistre oiseau,
Afin qu'eux même en conçoivent repentir.
S'ils marchent droit au contraire,
si d'une lance alliée ils assistent la cité de Pallas,
Pour autant nous leur serons favorables.
Et maintenant, adieu.
Toi, Athéna et le peuple de ta ville,
Puissent ceux qui se dresseront contre vous
fléchir devant l'arme irrésistible,
La lance en qui est le salut et la victoire.

(Sortent Oreste et Apollon.)

XII.
LE CHŒUR:
[12] Iô, jeunes dieux,
quoi, les vieilles lois,
C'est ainsi que vous marchez sur elles!
Ma proie!
C'est ainsi que vous me l'arrachez!
Et moi,
Deshonorée, lamentable, irritée,
Sur cette terre, pheu, ô rage!
Fie! Fie! que la vengeance de mon cœur en jets de venin
Jaillisse!
Traitée ainsi!
Oui, c'est l'ulcère qu'il leur faut, mangeant la feuille et le fruit!
Toi, Justice!
La contagion de toutes parts étendant sa tache dévoratrice!
A qui me plaindre? Que faire?
Que devenir?
(Toutes ensemble) O grande en vérité la douleur des
Filles deshonorées de la nuit!

CHORUS:
And for us dishonor or our share of the future.

(The vote is announced to Athena, who declares it.)

ATHENA:
This man is acquitted of the crime of bloody murder,
the number of votes being equal on both sides.

(Sensation. Prolonged uproar.)

ORESTES:
O Pallas Athena! O Savior of my house!
I was deprived of my homeland,
and it is you who restored me to it,
so that all of Greece will say:
"This man is a man of Argos again,
the master of his father's domain,
by the grace of Pallas Athena and Apollo,
and He Himself, the third,
Zeus who commands all things."
He had respect for my father's fate
and saved me from these creatures
who he saw were my mother's accomplices.
I swear to this land, Athena, and to your army,
that from the moment I depart for the house that awaits me,
never will a man, a governor of that land,
raise a spear against them.
And when I am in the grave,
should there be any transgressors of this oath,
I will make their route difficult with unavoidable misfortunes,
and they will march under a sinister omen,
so that they will repent of even conceiving the campaign.
If they keep a straight course, however,
if they support the city of Pallas Athena with allied spear,
I will be all the more favorable to them.
And now, farewell.
To you, Athena, and to the people of your city,
may those who stand against you
bend before the overpowering weapon,
the spear that bears safety and victory.

(Orestes and Apollo leave.)

CHORUS:
Alas, young gods,
the old laws,
how, how thus you trample them!
My prey!
How thus you snatch it from me!
And as for me,
Dishonored, pitiable, angered,
ô rage, aye, upon this land!
Fie! Fie! Let vengeance from my heart in jets of venom
Gush!
To be treated thus!
Yes, it is a cancer they deserve, consuming leaf and fruit!
You, Justice!
A contagion from all sides, spreading its devouring stain!
To whom shall I complain? What shall I do?
What shall I become?
(All together) O verily, how great is the grief
Of the dishonored daughters of the Night!

XIII.

ATHENA:

[13] Ecoutez-moi, Furies, et cessez de vous lamenter!
Vous ne fûtes pas vaincues! Non!
La sentence en suffrages équivalents
Est honnêtement sortie,
non point aucunement pour votre honte,
Mais de Zeus même l'éclatant témoignage est là,
Par la bouche du Dieu qui rendit lui-même l'oracle,
Pour qu' Oreste ne subît point châtement de l'avoir exécuté.
Et vous sur cette terre ne brandissez point votre vengeance.
Point de colère!
pas ce vase goutte à goutte des démons qui porte l'infertilité,
L'âpre gel qui brûle le germe!
Car moi, je vous fais ici cette promesse solennelle
Que dans la profonde cavité d'une terre qui sera vôtre,
Vous aurez luisant d'huile autel
et trône pour y siéger,
Où viendront les gens de ma ville vous apporter leur culte.

XIV.

LE CHŒUR:

[14] Iô, jeunes dieux, quoi, les vieilles
lois,
C'est ainsi que vous marchez sur elles !
Ma proie,
C'est ainsi que vous me l'arrachez!
Et moi,
Deshonorée, lamentable, irritée,
Sur cette terre, pheu! ô rage !
Fi ! Fi ! que la vengeance de mon coeur en jets devenin
Jaillisse!
Traitée ainsi!
Oui, c'est l'ulcère qu'il leur faut, mangeant la feuille et le fruit!
Toi, Justice!
La contagion de toutes parts étendant sa tache dévoratrice!
A qui me plaindre? que faire ?
que devenir ?
O grande en vérité la douleur des Filles deshonorées
de la Nuit!

XV.

ATHENA:

[15] Nullement deshonorées!
N'allez
point dans l'excès de votre ressentiment
Vous en prendre à la terre qui est aux hommes, déesses!
Pour moi j'ai mon secours en Zeus, et que dois-je dire?
Seule entre les dieux j'ai accès à ses trésors,
Là où dort, scellée de sceaux, la foudre!
Mais qu'importe? écoute-moi.
Ne propage point sur terre l'inane fruit de la langue d'où rien de bon ne
sort!
Tu es l'hôte grandement honoré de ma maison.
A toi dans toute l'étendue de ce pays pour toujours
Toutes offrandes qui accompagnent l'enfant et le rite nuptial.
Dis que tu approuves mon langage.

XVI.

LE CHŒUR:

[16] Cela, moi, le supporter, pheu,
Moi, changeant mon âme antique, sous la terre
Habiter,
— pheu, — pensée
Impossible!
Mon esprit n'est que rage et furie!
Oï, oï, dâ, pheu!
Poignante indignation de mes entrailles!
Entends-moi, mère Nuit!

ATHENA:

Listen to me, Furies, and cease your lamentation!
You were not defeated - no!
The verdict truthfully came out a tie,
not at all to your shame.
But from Zeus himself shining testimony was present
through the mouth of the god who delivered the oracle himself,
so that Orestes would suffer no punishment for having accomplished this
deed.
And do not brandish your vengeance against this land,
no more wrath!
No demonic sludge that brings barrenness drop by drop,
or cruel frost that sears crops!
For I, I make you now this solemn promise,
that in a deep crevasse of the earth that will be yours
you will have an altar, glistening with oil,
and a throne to seat yourselves on,
where the people of my city will come to bring you worship.

CHORUS:

Alas, young gods,
the old laws,
how, how thus you trample them!
My prey!
How thus you snatch it from me!
And as for me,
Dishonored, pitiable, angered,
o rage, aye, upon this land!
Fie! Fie! Let vengeance from my heart in jets of venom
Gush!
To be treated thus!
Yes, it is a cancer they deserve, consuming leaf and fruit!
You, Justice!
A contagion from all sides, spreading its devouring stain!
To whom shall I complain? What shall I do?
What shall I become?
(All together) O verily, how great is the grief
Of the dishonored daughters of the Night!

ATHENA:

By no means dishonored!
Do not
in your excessive resentment
lash out at the land that belongs to men, goddesses!
As for myself, I rely on Zeus, and what must I say?
I alone among the gods have access to his treasury,
there where the thunderbolt rests, sealed tightly in.
But what does it matter? Listen to me:
Do not propagate on earth the barren fruit of a tongue from which
nothing good comes!
You are the guest of my house, greatly honored.
To you forever throughout the whole expanse of this land
will be given all the offerings pertaining to children and the marriage rite.
Say that you agree with my proposition.

CHORUS:

I, to suffer this - alas!
I, altering my ancient character, beneath the earth
To live
- alas! - unbearable thought!
My spirit is naught but rage and fury!
Oh, oh, woe, alas!
Piercing, gut-wrenching outrage!
Hear me, mother Night!

XVII.

ATHENA:

[17] Je ne me laisserai point de plaider
la bonne cause,
Afin que tu ne puisses pas dire qu'ancienne
par une plus jeune, par les gens de ma cité,
Tu fus à te retirer contrainte, inhospitalièrement.
Ah, si pour toi la sainte persuasion possède quelque vertu,
Oui, s'il est dans mon langage un mystère d'apaisement et de douceur,

(Sa voix cesse de se faire entendre et pendant un moment elle semble communiquer avec elles en silence. Elles se calment soudainement et montrent dans leur contenance un respect mêlé de terreur.)

Reste! et que si tu ne consens pas à rester
Il n'est pas juste que tu fasses tort à ce pays.
Car il dépend de toi seule d'y recevoir tout cet honneur qui t'est dû.

XVIII.

LE CHŒUR:

[18] Reine Athéna, quelle est cette
habitation que tu me proposes ?

ATHENA:

Telle que tu n'y trouveras rien à redire.
Accepte.

LE CHŒUR:

Et si j'accepte quels seront mes droits?

ATHENA:

Nulle famille sans toi ne recevra postérité.

LE CHŒUR:

Tu feras cela? Tu me donneras ce pouvoir?

ATHENA:

Qui t'honore, sa fortune sera droite.

LE CHŒUR:

Et tu te portes pour tout l'avenir garante?

ATHENA:

Si je ne veux exécuter, j'aurais pu ne pas promettre.

LE CHŒUR:

Il semble que tu m'aies apaisé et que ma colère s'éloigne.

ATHENA:

Incorporée à notre patrie, gagne-toi
des coeurs nouveaux.

LE CHŒUR:

Quelles bénédictions appellerai-je sur Athènes?

XIX.

ATHENA:

[19] Toutes celles qui accompagnent
une victoire où nul ne perd.
Celles de la terre, celles du rassemblement des eaux,
Du ciel, et celles du vent aussi,
haleine
Qui fait sur la terre où elle souffle le soleil!
Son fruit à la terre, influx à tout ce qui vit
D'une âme supérieure au temps,
Salut de ce qui est le germe entre les choses qui meurent!
Destruction aux impies,
mon coeur, comme celui du bon jardinier

ATHENA:

I will not weary of pleading a good cause
so that you cannot say that you, as an elder,
were inhospitably forced to withdraw by a younger god and the people of
my city.
Ah, if holy Persuasion holds any virtue for you,
indeed, if there is a charm of appeasement and gentleness in my
speech...

(Her voice ceases to be heard, and for a moment she seems to communicate with them in silence. They suddenly become calm, and their expressions reveal a respect mingled with terror.)

Stay! But if you do not agree to stay,
it is not right that you do harm to this land.
For it rests on you alone to receive there all the honor that is your due.

CHORUS:

Queen Athena, what is this dwelling place you offer me?

ATHENA:

One where you will find no complaints.
Accept it.

CHORUS:

And if I accept, what will be my rights?

ATHENA:

No family will achieve posterity without you.

CHORUS:

You will do this? You will give me this power?

ATHENA:

Whoever honors you, his fortune will be certain.

CHORUS:

And you guarantee this for all time?

ATHENA:

If I did not intend to fulfill it, I would not be able to promise it.

CHORUS:

It seems that you have appeased me and my wrath is departing.

ATHENA:

Enrolled within my homeland, win new hearts for yourselves.

CHORUS:

What blessings shall I call upon Athens?

ATHENA:

All those that accompany
a victory where no one loses.
Those of the earth, those of the gathering waters,
of the sky, and also those of the wind,
breath
that brings the sun over the land where it blows!
Let there be fruit of the earth, increase of all that lives,
from a spirit stronger than time,
and deliverance of the seed of mortal things!
Let there be destruction for the impious;
my heart, like that of a good gardener,

Va au plant des hommes justes,
qu'il reçoive un ample provignage.
Tout cela, demande-le, et s'il y a la guerre,
qu'elle donne gloire aux gens de notre cité!

LE CHŒUR:

J'accepterai l'accueil de Pallas.
Je ne me refuserai pas à la ville dont Zeus et le puissant Mars
ont fait
La citadelle des dieux,
L'autel et le sanctuaire de la Hellade.
Que la bénédiction sur la terre bienheureuse à ma voix multipliée
S'épande
comme les nappes du soleil!

ATHENA:

C'est moi qui ait fait ces choses pour mon peuple
Et qui lui ai recruté ces déesses grandes et difficiles.
Car toutes choses ici-bas relèvent de leur magistère.
Celui qui ne les a jamais appréhendées
Ne sait d'où vient le coup qui le frappe.
C'est le péché de ceux qui étaient avec lui
Qui l'amène à leur tribunal.
Il crie pendant qu'elles se taisent et le coup sur lui s'abat!

LE CHŒUR:

Et puisse l'arbre jamais, tel est mon vœu,
Ne ressentir ce souffle qui gâte,
Puisse la fleur ne pas avant le temps flétrir,
Puisse le fruit à tout mal insidieux survivre!
Que Pan d'un double faix
Dote chaque brebis du troupeau!
Et que la terre pour vous s'ouvre, toute pleine d'argent!

ATHENA:

Entendez-vous, Vigilance de la Cité,
Ce qu'elle dit, qui est la sainte Erinnye,
Puissante chez les Immortels,
puissante chez ceux de dessous la terre,
Et qui de leur volonté près des hommes est la manifeste exécutrice.
Aux uns, par elles, le chant,
aux autres, cette vie que les larmes obscurcissent!

LE CHŒUR:

Qu'un sort prématuré
Épargne les jeunes hommes.
Donnez à la jeune fille
L'époux qu'elle aime,
O vous à qui le Pouvoir appartient,
Déesses destinées,
Mères-soeurs,
Donnez, ô personnes équitables
A toute maison une famille,
A toute saison l'abondance,
A tout cœur la crainte des dieux!

ATHENA:

Qui ne se réjouirait d'entendre de tels augures?
Je rends grâce aux yeux de la Persuasion
Qui veillaient sur ma bouche et sur ma langue,
Alors que nous nous buttions à leur sauvage refus.
Mais la puissance est à Zeus qui préside à la parole,
C'est lui qui a donné le succès à notre juste contestation.

LE CHŒUR:

Que de tout mal affamée
La discorde soit bâillonnée!
Puisse la poudre saturée
Du sang des guerres civiles

turns to the planting of just men,
so that it will produce an abundant harvest.
Ask for all this, and if there is war,
let it bring glory to the people of our city!

CHORUS:

I will accept the welcome of Pallas Athena.
I will not scorn the city that Zeus and the powerful Mars
have made
The citadel of the gods,
the altar and sanctuary of Greece.
Let the blessing of my voice multiplied spread over the fortunate land
like the blanket of the sun!

ATHENA:

I am the one who has done these things for my people,
and I have recruited these great and difficult goddesses for them.
For all things here below arise from their governance.
He who has never dreaded them
does not know whence comes the blow that strikes him.
It is the sin of his ancestors that brings him to their tribunal.
He shouts while they are silent, and the blow beats down upon him.

CHORUS:

And, this is my vow, may the tree never
feel the spoiling wind,
may the flower not wither before its time,
may the fruit survive all blighting evil!
Let Pan burden with twins
each ewe of the flock!
And let the earth open for you,
filled completely with riches!

ATHENA:

Hear, Guardian of the city,
what she says, the holy Fury,
powerful among the Immortals,
powerful among those beneath the earth,
who execute their manifest will among men.
To some, they grant song,
to others, a life obscured by tears!

CHORUS:

Let untimely death
spare the young men.
Give the young maiden
the husband she loves,
o you who have Power,
goddesses of Fate,
Sisters by our mother,
grant, o fair divinities,
to each house, a family,
to each season, abundance,
to each heart, fear of the gods!

ATHENA:

Who would not rejoice to hear such omens?
I give thanks to the eyes of Persuasion,
which kept watch over my mouth and tongue
while we encountered their savage refusal.
But the might was of Zeus, who presides over speech;
it is he who granted success to our just dispute.

CHORUS:

Let discord, famished for evil,
be gagged!
May the dust,
soaked with the blood of civil wars

Ne pas être ensemencée
Pour les revanches inutiles!
Un seul chant! une seule voix!
Qu'ils soient frères dans la joie!
Contre l'ennemi quand c'est l'heure,
Qu'ils se lèvent d'un seul coeur!

ATHENA:
Leur langue a pris la bonne voie.
De ces faces redoutables sur les miens
Descendent de grands bénéfiques.
Ayez égard à celles-ci qui vous regardent.

LE CHŒUR:
Salut, dans les trésors de votre justice
Salut, peuple, multitude,
Vous qui êtes assis à la droite de Dieu,
Filles à qui la Vierge sourit,
La Sagesse à la fin du temps!
Sous les ailes de Pallas,
Dans la vision du Père!

ATHENA:
Salut de même à vous!

(Ici, par l'ordre d'Athéna commence à se former une grande procession, porteurs de torches, porteurs d'offrandes, femmes gardiennes du « Bretas » (palladium d'Athènes), et probablement nombreuses figures et emblèmes familiers à l'auditoire, mais qui ne sont pas distingués dans le texte.)

Voici que je prends les devants pour vous montrer votre sanctuaire,
A la lumière de cette sainte procession.
Que les victimes religieuses soient prêtes
Pour vous accompagner sous la terre,
où soit emprisonné par votre soin tout ce qui nuit,
Mûri tout ce qui donne la victoire.
Et vous, enfants de Cadmos,
Faites fêtes à vos concitoyennes,
à ces hôtes qui vont avoir partage avec vous!

LE CHŒUR:
Salut, et de nouveau salut,
et je dis encore salut!
Vous tous qui êtes la Ville,
Esprits et hommes,
La grande Ville de Pallas!
Soyez saints, et vous saurez que le partage avec moi n'est pas une chose redoutable.

ATHENA:
Je dis Amen à ces invocations,
A la lumière de ces torches éclatantes,
je vous convie, Euménides,
A ces lieux qui sont au-dessous de la terre.
Marchent ces femmes avec moi qui sont les compagnes de mon image!
Car où serait sans moi l'oeil de la terre de Thésée?
Procession de vierges, groupe illustre
de femmes et de matrones,
traînant de longs replis de pourpre!
Que le feu de toutes parts s'allume!
Entre cette troupe immense sous la terre
La bénédiction préparée aux hommes futurs!

(Ici la procession se met en marche en chantant.)

XX.
PROCESSIONAL:
[20] A cause du bien qui suit
Les grandes Filles de la Nuit,

not be sown
for pointless revenge!
A single song! A single voice!
Let them be brothers in joy!
When it is time, let them rise up against the enemy with a single heart!

ATHENA:
Their tongues have taken the right path.
From these formidable faces great profits fall to my people.
Have respect for these beings who watch over you.

CHORUS:
Farewell, amid the treasures of your justice,
Farewell, people, o multitude,
who are seated at the right hand of God,
daughters on whom the Virgin Goddess smiles,
Wisdom at last!
Beneath the wings of Pallas Athena, under the Father's regard!

ATHENA:
Farewell, likewise, to you!

(Here, by Athena's order, a great procession begins to form: torch-bearers, bearers of offerings, female guardians of the "bretas" (the Palladium of Athens - an ancient and sacred wooden statue of Athena), and probably numerous figures and symbols familiar to the audience but that are not distinguished in the text.)

Behold, I take the lead to show you your sanctuary
by the light of this holy procession.
Let the holy sacrifices be prepared
to accompany you beneath the earth,
where all that harms may be imprisoned by your care,
and ripen all that brings victory.
And you, children of Cadmus,
make celebration for your fellow citizens,
for these guests who will have communion with you!

CHORUS:
Farewell, and again farewell,
and I say once more farewell!
All you who are the City,
spirits and men,
the great City of Pallas!
Be pious, and you will learn that communion with me is not a fearsome thing.

ATHENA:
I say Amen to these invocations.
By the light of these glowing torches,
I invite you, Kindly Ones,
to these places beneath the earth.
These women, companions of my image, walk with me!
For where would the visage of Theseus' land be without me?
Procession of maidens, illustrious group of women and matrons
trailing long folds of crimson!
Let the fire alight on all sides!
Among this vast company beneath the earth
the blessing is prepared for future men!

(Here the procession begins to walk, singing.)

PROCESSIONAL:
For the sake of the good that follows the great Daughters of the Night,
of the Peace that leads them,

De la Paix, qui les conduit,
Chante, peuple, avec nous!
Le sein profond de la terre,
L'abri de l'éternel mystère
Les recevra tout entières.
Chante, multitude, avec nous!
Aux feux de la torche innombrable,
Descendez, déesses vénérables,
Descendez, déesses secourables!
Que le chant et le cri se propagent
Paix à l'immense terre bénie!
Ce que voit Dieu, Pallas le dit.
Ce qu'elle sait, ce qu'elle dit,
Que le chant et que le cri
Le propagent et le multiplient!

sing, o people, with us!
The deep womb of the earth,
the refuge of everlasting mystery,
will welcome them wholly.
Sing, o multitude, with us!
To the fires of the countless torches,
descend, venerable goddesses,
descend, beneficent goddesses!
Let song and shout spread peace to the vast, blessed earth!
What God ensures, Pallas Athena speaks.
What she knows, what she speaks,
let song and shout propagate and multiply it!

English translation by Ruth Scodel